

EDITOR: Asociación Cultural Eibar - Revista de un Pueblo (ASOCIACION SIN ANIMO DE LUCRO)

COORDINADORA: Margarita Olañeta

CONSEJO DE REDACCION: Jorge Kruzeta, Jose Antonio Rementeria, Jesus Gutierrez, Jose Luis Gorostegi

ADMINISTRACION: Estaziño kalea, 3 - Pl. baja - (Eibar) / Tfno. 943 82 03 60 / E-mail: revistaeibar@jazzfree.com

MIEMBROS ASOCIADOS: Iñaki Zabaleta • Jesús San Miguel • Maria Angeles Zulaica • Pepe Txikiena

Tomás Zubizarreta • Jesús Maria Aguirre • Joxin Arregi • Fernando Etxeberría Aldazabal

COLABORAN: Centro Cultural de Amaña, ...eta kitto!, Eibarko Udala, Fundación Kutxa

IMPRIME: Gertu koop. (Oñati)

Depósito legal: SS-787/94

*La redacción no se hace responsable de las opiniones de los autores.*

## EDITORIALA

**I**par Hemisferioan ez da herririk edo naziorik kondaira majiko gabe San Juan bezperako gauaz eta San Juan eguneko goizaz. Batzuek diote sorgindutako gazteluen ateak zabaltzen direla. Besteek, San Juan gauak indartu egiten dituela sendabelarren dohainak. Hangoek, dragoiak entzun daitezkeela. Eta gure herrian, sua eta goizeko intza ditugu elementu nagusi. San Juan sua, espiritu txarrak urruntzeko. San Juan goizeko intza, gaitz guztietatik sendatzeko. Emeterio Sorazuk egingo digu berba honetaz guztiaz, udaoko solstizioari buruz prestatu duen artikuluan.



Margarita  
Olañeta

Aurtengo San Juan jaiek udaletxearen berrinaugurazioa ere ekarriko digute. Azkenean! Oso luze joan dira obra, ezta? Baina merezi izan du hainbeste urtetako lanak. Mimos zaindu dira edifizio zaharreko nortasun elementuak. Baina areto moderno eta funtzionalak prestatu dira herriko udal zerbitzuentzat. Detalle bat falta, ezkontza zibilen zeremoniari glamour pixka bat emango dion sala apropos bat.

2003ko San Juanetan kaleratutako ale hone-tan beste hainbat gai ere aurkituko dituzue. Hiru azpimarratuko ditut: Hortensia Perosanz eibartarrak Senegal aldean egiten diharduen lana, Plaza Barriari buruzko hirigintza apunte batzuk eta, hirugarrenik, gastronomia elkarteetan inguruko serie baten hasiera. Ea gustoko dituzuen.

*Jai zoriontsuak denoi!!!*

**L**a fiesta de San Juan, el solsticio de verano, marca un hito vital para los que somos habitantes del Hemisferio Norte. No hay nación europea que no engalane de leyendas mágicas el día más largo del año y su misteriosa noche. Se abren las puertas de castillos y grutas encantadas, braman los dragones, las hierbas medicinales multiplican sus virtudes. En nuestro país el rocío de la mañana de San Juan y el fuego de la noche de vispera son los referentes principales. El fuego ahuyenta los malos espíritus acechantes. El rocío de la mañana tiene propiedades curativas y purificadoras. El artículo de Emeterio Sorazu nos adentra en los misterios de nuestra tradición sobre el solsticio de verano.

Por otra parte, los San Juanes de 2003 supondrán la reinauguración de la casa consistorial. Tras largos años de obras estructurales y remodelaciones, el ayuntamiento vuelve a abrir sus puertas en la Plaza de Unzaga. La espera ha merecido la pena. Las nuevas instalaciones cuentan con infraestructuras modernas y funcionales, pero al mismo tiempo se han mantenido los elementos arquitectónicos que hacen conservar al edificio su personalidad. Sin embargo, hay un detalle que falta, un detalle importante desde mi punto de vista. Cada vez son más las parejas que optan por una ceremonia civil para sus matrimonios, pero desdichadamente nuestro nuevo ayuntamiento no cuenta con una sala apropiada para la ceremonia.

Haciendo un breve repaso de los numerosos temas que integran este número, voy a destacar tres de ellos: La labor que la eibarresa Hortensia Perosanz está realizando en Senegal, unos apuntes urbanísticos sobre la Plaza Barria y el primero de una serie de artículos sobre nuestras sociedades gastronómicas. Espero que os gusten.

*Felices Fiestas!!!*

# Harena, Neurea eta Zeurea

## Una buena noticia

Recibíamos por correo un interesante comunicado de Kutxa, dirigido pues... a los viejecitos. Decía así: "Lasai egon gaitezen" "Para su tranquilidad". Un proyecto que se propone cumplir una hermosa y necesaria misión, nada menos que "Un ininterrumpido servicio de Teleasistencia Domiciliaria".

¡Los viejecitos! El primer colectivo social a extinguir. No interesamos a la sabia naturaleza, que vuelca sus dones sobre el niño (con una larga esperanza de vida), dotándole de un gran atractivo y capacitándole para despertar un inmenso cariño en su entorno. El viejecito pues... ¡pobrecito! más arrugadito... más feo... más torpe... un futuro más breve... Ha sido la Kutxa quien intenta acercarse a nosotros, ayudándonos en las necesidades inherentes a los que vamos acumulando muchos años.

Queremos agradecer muy de veras a esta entidad financiera. Nosotras hemos conocido una modestísima oficina "Kutxa", allá, "Elgetakale barrenian", con unos operarios provistos de un tintero y una pluma para realizar su trabajo. Aquellos... "trabajaban", no disponían del tecleo para que trabaje la máquina. Milesker.

M.A. Zulaica

## De eibarresa a eibarreses

Me dirijo a vosotros con todo cariño, pero resulta que, al recibir la última revista, he leído todo con la misma ilusión de siempre, pero he visto que, en el relato de "Cargadores de cartuchos", falta un detalle que pienso que al que se informó le faltó parte de algo que él no conocería; y, por eso, me atrevo a contároslo.

El artículo empieza así: "La carga industrial de cartuchos es una actividad con una larga historia, siendo "El Trust Eibarrés" una empresa...". Este es el párrafo al que me refiero. Me pareció todo él muy bien, pero se omitía una parte que es anterior a ésta y que pertenece a la historia de Eibar. Resulta que, antes de ese año 1926, que dice que se fundó El Trust, se fundó Garate y Bloss, en el mes de junio de 1924. Sus fundadores fueron Jacinto Garate y Conrado Bloss, alemán casado con una eibarresa. La empresa estuvo instalada en varios puntos de Eibar (en uno antes de la guerra y en otros dos después de esas fechas), hasta que, por no poder ampliar en el pueblo, se trasladó a Vitoria-Gasteiz. Y hoy en día, aunque no están en nuestras manos, aún venden con mucho prestigio; y con la misma marca, que siempre fue G.B. Una

cosa os pido, que no me van los nombres y apellidos; así que espero prescindais de nombrarme para nada en la publicación.

*Eibartar bat*

## La calle Jardines, sin jardines

La barriada de Jardines, que antiguamente se llamaba Jardines de Convalecientes, era toda ella una zona ajardinada. Vino la era del desarrollo en Eibar y comenzó en esta zona la construcción de viviendas, escuelas... y fueron eliminando, paulatinamente, jardines, árboles, etc. Ahora la sociedad reclama más espacios libres, zonas verdes, etc. para una mejor calidad de vida. Las autoridades se afanan en crear estas zonas, siendo un ejemplo a destacar Txaltxa Zelaí, que ha quedado precioso, por lo que hay que felicitar a las autoridades municipales, quienes han aprovechado los terrenos, en lugar de construir viviendas, para crear amplios espacios libres, zonas verdes, escaleras mecánicas, ascensor del hogar del jubilado -que permite subir a la plaza superior a gente con silla de ruedas o a gente discapacitada-. Es una solución global (para todos) para acceder a zonas altas, siendo un ejemplo a imitar

para otras zonas en las que, por su orografía del terreno y por la realización de nuevos proyectos, se permita la colocación de un ascensor (vertical o inclinado, plataforma, etc.). También se han creado otras zonas verdes, por ejemplo, en la variante, detrás de la estación.

Sin embargo, en el caso del barrio de jardines, después de haber eliminado los jardines existentes en su día, sólo queda un espacio de terreno, junto a las nuevas escaleras mecánicas, que se podía haber habilitado como zona de jardín, pero el Ayuntamiento no se plantea aquí la recuperación de una zona ajardinada; y ha vendido unos terrenos municipales y ha autorizado la venta de otros a una promotora para la construcción de viviendas, por lo que el barrio de Jardines quedará sin jardines y sólo quedará el nombre de la calle como recuerdo de que en esta zona nuestros mayores conocieron que había jardines, perdiendo la última oportunidad de que dicho terreno se destinara a otros fines, que supondrían una mejora de la calidad de vida para la gente del barrio.

*Calixto Ullacia*

# Las películas "Desaparecido" y "Amén", de COSTA-GAVRAS

## ¿Dicen la verdad, sólo la verdad y nada más que la verdad?

Costa-Gavras, nacido en Grecia y nacionalizado en Francia, es un director de cine de auténtica valía y de reconocida competencia técnica en el mundo del cine. Lanzado a la realización de películas de gran contenido político, sus producciones se distinguen por el gran impacto que en los espectadores produce. Es un gran artista, pero sospecha uno que los grandes movimientos interiores de su personalidad le ofuscan, en momentos, más de la cuenta, para que sus películas no puedan recibir el "amén" del espectador crítico, sino imparcial. Sus películas, tan conocidas por el público, como "Desaparecido" y "Amén", podrían ser la confirmación de las sospechas de uno.

"Desaparecido" es una producción sobre el golpe de Pinochet contra el presidente Allende, de Chile. Es una magnífica película, que se sigue con interés desde el principio hasta el fin. Es la denuncia contra la intervención norteamericana -entre bastidores- contra el izquierdista Allende.

¿Dice la verdad, sólo la verdad y nada más que la verdad?



Jesús Sanmiguel analiza en este artículo la 'realidad cinematográfica' que plasma en sus películas el director greco-francés Costa-Gavras.

Dice o parece decir muchas verdades, pero no dice la verdad. Es como los personajes que tienen muchas razones, pero no tienen razón. Un ejemplo muy claro: en el ataque frontal a la influencia-intervención norteamericana -piénsese en los mandatarios Nixon y Kissinger- se incluye al embajador norteamericano en Chile, Edward Korry, de quien se hace expresa referencia en la película cuando, al final de ella, el padre "del hijo desaparecido" culpa, entre otros, al embajador, como culpable y cómplice del golpe del año 1973 que derribó a Allende...

Es un gran artista, pero los grandes movimientos interiores de su personalidad le ofuscan, en momentos, más de la cuenta

Es cierto que el embajador apareció ante el mundo "como el culpable principal" norteamericano... ¿Fue así? - Rotundamente, no. El embajador, a quien no le gustaba nada el régimen de Allende, era total enemigo de un golpe de estado. Fue en el año 1981 cuando un agente de la CIA quiso decir públicamente la verdad, en un medio de alta publicidad, para que todos se enteraran de la inocencia de Korry y quedara, ante la opinión pública, como un funcionario honesto y legal, que no tuvo nada que ver en el golpe contra Allende. Un dato a tener en cuenta. El embajador Korry fue declarado inocente ante la opinión el año 1981. La película de Costa-Gavras es del año 1982. ¿Habremos de suponer que un director, como el citado, no se enteró de lo que el agente de la CIA había dicho sobre el embajador? ¿No se enteró? Lo dudamos. Y si sabía, ¿Por qué aparece culpable en la película?

Lo de la película "Amén" es todavía más duro. Es un ataque frontal contra la Iglesia, representada en el Papa Pío XII, a quien acusa del silencio culpable ante el holocausto de los judíos. Cuando se estrenó en Berlín, fue aplaudida por el



Pío XII, saludando a soldados aliados, tras la liberación de Roma.

público. En la sala de prensa del festival, se armó una tremenda cuando el enviado especial de Radio Vaticano acusó a la película de "ignorar la historia". ¡Honradamente! Uno lo piensa así. No estamos en defender por defender a un Papa en una situación concreta, como fue la persecución de los judíos por el gobierno nazi. Más allá de la buena o mala voluntad de los que opinan, la historia se impone con sus datos y su realidad. ¿Por qué Costa-Gavras no cita en su película el mensaje de Navidad de Pío XII de 1942, en el que denunció todas las crueldades de la guerra en curso y la violación de los acuerdos internacionales, evocando **los centenares de miles de personas que, sin ninguna culpa propia, a veces únicamente a causa de su nacionalidad o raza, eran destinadas a la muerte?**

Es fácil que nuestro director de cine no conozca lo que el P. Dezza, muy conocedor de Pío XII, confesaba: "Si yo callo", dice que decía Pío XII, "se lamentan porque el Papa calla y no hace oír su voz con la fuerza y la firmeza que las circunstancias requieren. Pero, por otra parte, si yo hablo, sucede que Hitler se venga, haciendo todavía persecuciones más graves contra católicos y hebreos".

Jesús Sanmiguel



Ondo pasa jaixetan!!  
**GORA SANJUANAK!!**

*San Juan, San Juan  
gariak eta artoak gorde, gorde  
sasiak eta sorginak erre, erre ...*

---

REVISTA POPULAR

III EPOCA - AÑO 51 - Número 54

2003ko SANJUANAK

Precio: 2 euros

# El 'sanjuan' eibarrés

¡SAN JUAN BAUTISTA! "EL MAS GRANDE NACIDO DE MUJER" (BIBLIA).

Muchos "sanjuanés" vamos viviendo en nuestro largo caminar. Aquellos, más lejanos, sin duda, los más ilusionantes. Era entonces impensable que un eibarrés abandonara su pueblo por Sanjuan. Actualmente, mientras el ayuntamiento confecciona su programa festivo, muchos eibarreses confeccionan su programa "viajero".

Y... retrocediendo en el tiempo (¡qué habilidades tenemos los viajeros!), nos situamos en el antiguo Sanjuan.

Los días que precedían a la fiesta, el ayuntamiento enviaba a "sus hombres" a recorrer las calles, tratando de arreglar los deterioros y embellecer el ambiente. También en nuestras casas era "obligatorio" encalar la cocina (*zukaldia zuritxu*). Los "ireltzeros" vivían agobiados. En cuanto a la indumentaria, el "sanjuan" exigía a las eibarresas el estreno del "vestido de sanjuan", *nai ta dirurik ez*, y ¡qué ilusión nos hacái! Las modistas también trabajaban sin descanso. Lo pasaban mal las gallinas, pues el santo "ordenaba" su presencia en nuestras mesas el día de la fiesta. En Calbetón había una "matarife", que esos días tenía su cocina llena de gallinas que, pacientemente, aguardaban

el turno para recibir las caricias de la Joxepa.

Y ¿qué participación teníamos las niñas en la fiesta? Pues... a la mañana temprano, "necesitábamos" acompañar a los gigantes y cabezudos en su recorrido por el pueblo. ¡Lo que gozábamos! Después de cenar, alrededor del kiosko, dirigidas por "Donpoli", acompañadas de la música, las niñas cantábamos el hermoso Himno de San Juan, que nos lo habían enseñado en el ayuntamiento. Algunos años, en la Plaza de Toros, se organizaban corridas, incluso alguna vez "corrida con manolas". ¿Recordaremos sus nombres? Ahí van: Maritxu Bergaretxe, M<sup>a</sup> Luisa Muguruza, Maritxu "Txantioia" y Maritxu Aprell. Y ¿quién las conoce ya? Pues... los viejos, todos muy listos.

Un momento cumbre de la fiesta era cuando, acercándose el mediodía, las elegantes de la localidad salían de "estreno" con sus trajes nuevos, camino de Unzaga donde tenía lugar el Concierto. Se organizaba allí un pasefílo. Y a esa hora, abriéndose paso entre la multitud, desfilaba entre las sanjuaneras una eibarresa que, al margen de la fiesta, después del trabajo mañanero se dirigía a su casa, provocando una sonrisa entre los pa-



seantes. Era la Juana "Caballo", de la que hablaremos.

"Sanpedro", otro santo "eibarrés", que el 29 de junio, con su presencia, cerraba las fiestas. Ese día en la plaza de toros se celebraba un festival, donde estaba presente Donpoli. Recordamos que una vez veíamos una liebre que corría y corría seguida de un perro, y después de muchas vueltas, éste consigue hincar sus dientes en la liebre. Donpoli se da prisa en liberarla de las fauces del perro y la acaricia. Algunas eibarresa, hoy viejecitas, muy viejecitas, también hemos bailado en aquella plaza, en las organizaciones "Donpoli".

Y... tendremos que hacer la presentación de este señor. Donpoli, Don Policarpo Larrañaga, sacerdote placentino que, allá por

el año once, viene a nuestro "San Andrés", y... allá por el año "treinta y seis", consigue "huir" a Francia (*para poder seguir viviendo*). Un viaje definitivo, aunque nos hizo algunas visitas. Un señor que tomó parte activa en la resolución de muchos problemas del pueblo, y el pueblo, en este caso Eibar, no conserva su nombre.

Ahora le toca el turno a la Juana "Caballo". Se la veía siempre con un cubo sobre la cabeza, y una escoba en su mano. Era que iba a fregar o venía de fregar. Eran sus dos opciones. Juana tenía un hijo que cursaba sus estudios en la Escuela de Armería. No debía de ser tonto el chico, ya que llegado el fin de curso obtuvo la calificación de "Sobresaliente". Muy contento corre a su casa para dar la noticia a su madre. *Ama, Eskola Armerixan, sobresaliente etara dot. Eh...* Juana monta en cólera, y quitándose una alpargata comienza a golpear a su hijo gritando: *¡Salienté! ¡Salienté! Nik etxuat biar etxian mutil salienterik. ¡Apala! ¡Apala! ¡Apala!* gritaba Juana, mientras con su alpargata intentaba "educar" aquel hijo díscolo.

Este episodio recorrió el pueblo, creciendo la popularidad de aquella eibarresa.

M<sup>a</sup> Angeles Zulaica

## EL "DIA DE LA MUJER"

ESTOS ULTIMOS AÑOS viene celebrándose en los primeros días de marzo el "Día de la Mujer". ¡Algo es! Transcurridos dos milenios de la Era Cristiana, hemos logrado un día para "nosotras". Los restantes pues... podemos brindárselos al sapientísimo varón.

Ese día ha sido homenajeada por nuestro Ayuntamiento una eibarresa, para nosotras muy conocida y apreciada: Tere Gantxegi. Nacida en nuestro pueblo, en la calle de "Víctor Sarasqueta", hace ya... ¿lo decimos? ochenta años, pero, aún, los rasgos y el ser de la juventud la acompañan. En esa misma calle, y en la desaparecida empresa "Víctor Sarasqueta", transcurre su vida laboral. El año de 1993 llega para ella la última etapa, la jubilación. Ante esta circunstancia, Tere no se dispone a... "pasarla bien", es decir, vegetar sin horizontes. Ella, capaz de gozar en su trabajo, opta por realizar una labor muy "actual y necesaria". La jubilación va llegando incesantemente en el mundo del trabajo. La jubilable (en femenino, ya que son las féminas las que, mayoritariamente, se dirigen a Tere) muchas veces se ve

desorientada... es una nueva situación a resolver... leyes desconocidas para ella regulan esta etapa... distintas circunstancias personales van a influir en su futura pensión... necesita de una persona que la oriente e informe... ¿qué hacer? Pues... allí está Tere, una amiga a quien puede confiar sus preocupaciones, una amiga capacitada para resolver sus problemas laborales. Han sido las mujeres quienes han solicitado del Ayuntamiento el protagonismo de Tere en este "Día de la Mujer".

Tere, a partir de su jubilación, lleva entregada a este trabajo diez largos años, un trabajo sin compensación económica, un trabajo (muy cristiano) dedicado al prójimo, un trabajo que, no dudamos, la hace muy feliz.

Y... se nos olvidaba un "detalle". Estos actos van acompañados de un obsequio. A Tere le han regalado una "imagen" del nuevo Ayuntamiento, y... "el ramo de flores". Antes de terminar, queremos también unir nuestra felicitación a las muchas que, a no dudar, ha recibido.

# Analizando los últimos resultados electorales

Hace ahora algo más de veinte años, a poco de morir Franco, en el primer año de los estudios de sociología se esforzaban en dar a conocer las características principales de los regímenes políticos. El profesor Belda, a quien los alumnos escuchaban imbuídos de un profundo silencio, se empeñaba en la tarea reseñada en un aula lleno de jóvenes.

El régimen democrático, recién estrenado en el Estado, lo definía con unas cuantas condiciones básicas, entre las que se hallaban: libertad de reunión, manifestación y voto; pluralidad de las fuentes de información; derecho a pugnar por la búsqueda de votos; elecciones libres e imparciales; e instituciones que han de velar por los mencionados derechos.

Es sabido que no hay régimen perfecto, pero, a decir verdad, hoy en día no se cumplen estas condiciones básicas. Se clausuran fuentes de información y diarios, se prohíben listas de candidatos, hay concejales que viven amenazados y rodeados de guardaespaldas...

Así y todo, hemos vivido otra jornada electoral. La lluvia y el sol se han repartido durante la jornada y, una vez más, han sido muchos los eibarreses que han acudido a votar. Y, de nuevo, en las elecciones locales la mayoría ha dado su voto al PSE-EE. Por consiguiente, Iñaki Arriola ha sido elegido alcalde de Eibar por cuarta vez.

Además de lo anterior, el PSE-EE ha conseguido la mayoría absoluta en Eibar, con 11 concejales. Fijándonos en el número devotos, y comparándolo con el de las últimas elecciones municipales, la lista socialista ha obtenido un incremento del 10%, consiguiendo 7.729 vo-

tos. Por medio de una campaña efectiva y demostrando que es una apuesta segura en Eibar, se ha demostrado una vez más que Arriola se adecúa perfectamente a las elecciones municipales. Ha duplicado los votos conseguidos por los socialistas en las elecciones para el Parlamento Vasco y, con la aplicación de la ley D'Hont, junto con el reforzamiento provocado por los votos considerados no válidos en estas elecciones, obtiene la Alcaldía sin necesidad de ningún tipo de pacto.

En las elecciones a Juntas Generales, por el contrario, y aunque llame a extrañeza, EAJ-EA ha superado en votos a PSE-EE: 6.183 de los nacionalistas, frente a 5.972 de los socialistas.

A rasgos generales, junto con PSE-EE, otras dos listas han mejorado ostensiblemente: EAJ-EA, con más del 20% de aumento, y Ezker Batua, con casi un 100%. Pero EAJ-EA, aún mejorando en gran medida, y pese a obtener un concejal más, no ha alcanzado el número de votos logrado en las elecciones al Parlamento Vasco ni el obtenido en estas últimas a Juntas Generales. A pesar de ir cambiando el nombre del candidato a alcalde, en estos últimos años ha quedado siempre lejos de Arriola, sin conseguir recuperar la alcaldía perdida hace ahora 16 años.

Los votos nulos han supuesto la tercera fuerza política en Eibar, con alrededor de 1.700. Además, con el cómputo de dichos votos, Arriola no alcanzaría la mayoría absoluta, pues quedaría con 10 concejales. Por otro lado, Aralar -en su primera aparición electoral- ha obtenido 610 votos en Eibar en las elecciones a Juntas Generales, que por poco no permitirían alcanzar un concejal.



PP ha perdido un 25% de los votos. Dicho partido ha presentado como cabeza de lista a las Juntas Generales a la misma candidata que ha ido en primer lugar en las elecciones para el Ayuntamiento de Eibar. Si ello pudiera suponer una ventaja de índole mediática, Otaola no ha obtenido demasiados buenos resultados en base a esa apreciación. Como dato reseñable, se puede constatar que los votos conseguidos en las elecciones a Juntas Generales han superado los obtenidos para la Alcaldía de Eibar. Así y todo, PP sigue con el mismo número de concejales.

**Eneko Astigarraga**  
(SOCIOLOGO)

TRADUCIDO DE ...ETA KITTO! /  
SUPLEMENTO ESPECIAL DE ELECCIONES 2003

## HAUTESKUNDEEN BUELTAN

Maiatzaren 25ean egin ziren hauteskundeak eta gero, aldatetak gertatu dira Udalean. PSE-EE alderdiak 1999ko Udal Hauteskundeetan baino 700 boto gehiago lortu ditu azken hauetan, 7.730 guztira (botoen %43), gehiengo osoa eskuratuz. Horri esker, Udaleko 21 zinegotzietatik 11 Iñaki Arriolaren zerrendakoak dira. Bigarren indarra EAJ-EA koalizioak osatu du, 5.552 botorekin (%31). Horrela, 7 zinegotzi koalizioko kideak dira. PP alderdiak aurreko hauteskundeekin alderatuz ia 400 boto galdu baditu ere, aurreko legealdiko zinegotzi kopuruari eutsiko dio honetan ere eta lortu dituen 1.397 botoek (%8) 2 zinegotzirako eskubidea ematen

dio. Berritasun moduan, Ezker Batuak ordezkartza lortu du: 1999tik hona euren botoak bikoiztu baino gehiago egin dituzte eta botoen %5arekin zinegotzi bat eskuratu dute. Eibar Sorzeten-ek, bestalde, 1.711 boto jaso zituen.

Bitxikeria modura, 21 zinegotzitik 11 emakumezkoak dira, orain arteko proportzioak hautsiz. Legealdian izango ditugun aurpegi berriak honakoak dira: Carmen Retenaga, Miguel Lopez de Gereñu eta Benjamin Atutxa (PSE-EE alderdiaren aldetik); Julian Eraso, Maria Jose Arakistain eta Elena Ibañez (EAJ-EA koaliziaren aldetik) eta Elixabete Gomez Ezker Batua ordezkatzan.



Pepe Txikiena.

## Cachucha con cachelos

*CUANDO SE DESCUBREN LOS VALORES DE UNA MUJER QUE REGALA SU VIDA PARA ASISTIR A OTROS EN LA VEJEZ, SOBRA EL AZUCAR DE LAS TORRIJAS. TAMBIÉN EL CALDO ROJO Y HASTA LA CAHUCHA CON CACHELOS PORQUE ANTE TAL VOCACION HAY QUE QUITARSE EL SOMBRERO...*

Cada vez que llueve torrencialmente me acerco al río que, caudaloso, ofrece todo un espectáculo. Pero aquella tarde mientras permanezco escéptico por la turbulencia observo a un campesino que hace tímidas señales para pedir ayuda. Está prisionero en el barro de la orilla y resbala a todo intento por salir de aquel instante tan peligroso.

Se trata de Castor, vecino de La Boullosa, una aldea más allá de Baltar y al que me ofrezco para acercarle, lo que acepta gustoso, a primera vista. Durante el recorrido muestra su desconfianza injustificada hacia mi persona la cual no puedo evitar porque el gallego rural es frío, mal pensado de los desconocidos, calculador, huidizo y ausente.

Próximos ya a la aldea le noto más tranquilo con la lógica preocupación, por su parte, de cómo agradecer el traslado. Mueve la boina, está contento, le brilla el semblante. Me dice cuál es su casa y ruega conozca a la familia, lo que considero un honor sin prejuicios en aquel espacio de sencillez después de advertir en sus rasgos de hombre cabal toda estampa de honradez.

A la puerta de la mansión una mujer joven morena, muy guapa, que me presenta con orgullo. Es Pepita, su hija, quien pasa a acomodarme, de seguido, al calor del fuego bajo en la cocina que preside los accesos de la estancia.

Mientras departimos llega en tromba buena parte de la familia impulsada por el amigo Castor que se encarga de agrandar mi estima hecha colapso ante la mesa del comedor contiguo, plena de cachucha con cachelos, ensaladas, una voluminosa cazuela con caldo rojo, resultado del cocido entre hortalizas, legumbres, chorizos y pimentón.

Todo sobre mantel de lujo al más puro estilo medieval de los gladiadores en la antigua Roma, acompañado por vajilla y cristalería que dan esa especie de esencia que sólo son capaces de dibujar los gallegos que agradecen algo, aunque en este caso no es para tanto. Así conozco a Castor, Pepita y familia.

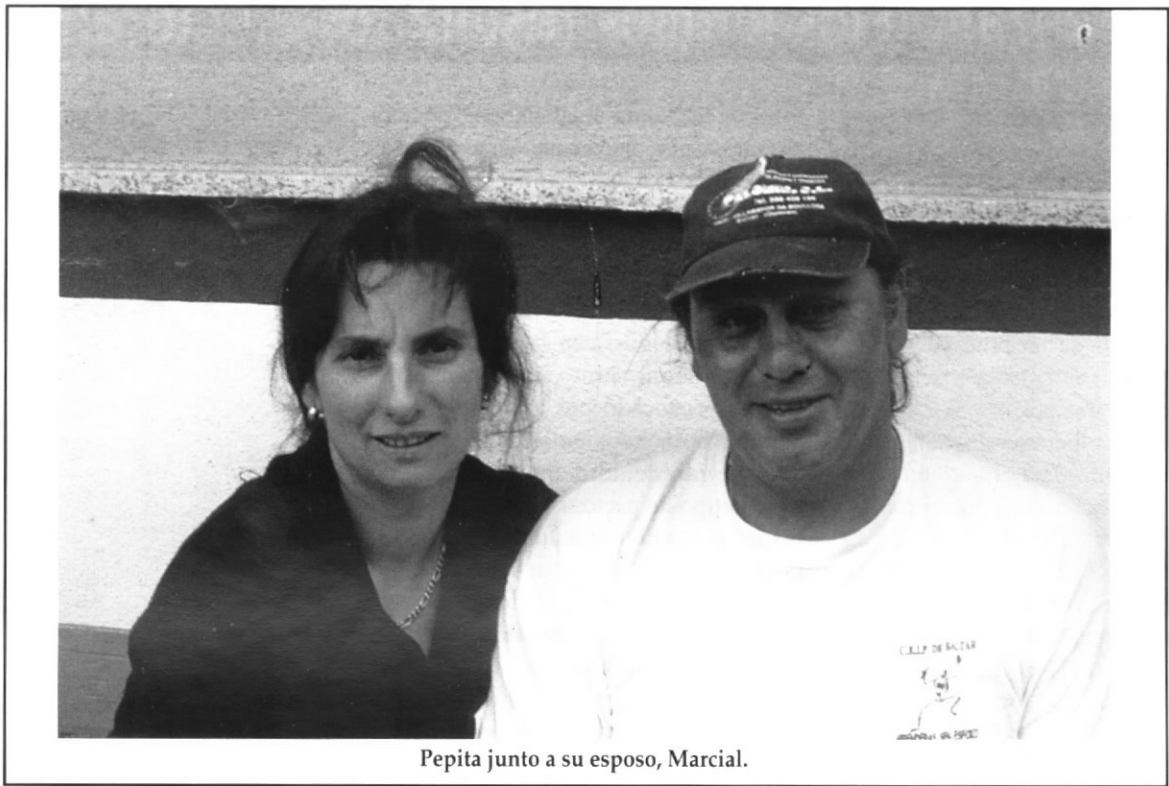
A través de la dilatada cena voy a enterarme de lo más hermoso: la actividad que cumple Pepita. Se dedica al cuidado de ancianos solitarios en fase terminal que no quieren depender de los hijos, ni molestarles, ni estorbar. Mucho menos, domiciliarse en geriátricos estatales o privados. No canjean por nada la casa, el entorno donde viven desde hace años y años.

Tampoco desean convertirse en maletas que cada dos meses cambian de sitio. Ni quieren, como buenos gallegos, ceder los ahorros de toda una vida, las propiedades, la pensión, a las residencias para, a cambio, ser mal atendidos, con dureza, indiferencia, abandono y, lo peor, sin afecto. Pues bien, para que eso no ocurra está Pepita que les empuja a no dejar casa ni vecinos y lucha para que olviden su realidad final con viajes a paraísos metafísicos que galvanicen el sufrimiento.

Va aldea por aldea, casa por casa, aldeano por aldeano que ya no pueden valerse por sí mismos, sobre las campiñas boscosas del Orense profundo. Y lo hace con gracia para añadir cariño a modo de bálsamo tranquilizador cual si tuviese un padre o una madre en las visitas, sin comprender de dónde extrae el tiempo para llegar a tantas atenciones que van, en todos los casos, desde el aseo, comida, limpieza, medicamentos, hospital y paseíto, hasta el contacto con los hijos para que el anciano sienta su amor de padre que, extensivo, lo tiene en Pepita porque la considera la mejor de sus hijos al saber peregrinar hasta el centro de su propio ser en una vida tallada por el raso de la autodisciplina más exigente.

Decir lo que antecede es fácil, sencillo. Pero también un trabajo desagradable que sólo se construye con cierta química descarada en humanismo. Pepita derrocha toneladas de salero como si fuese a la playa o de verbena por el pueblo. Su integridad le impide ver la diferencia. Gusta de pasar por el mundo con el terciopelo de la caricia.

Ha nacido para ser querida y romperse en lo impagable contando con el apoyo de su esposo, padres e hijos que respetan y aplauden tamaña labor, conscientes de no congelar la libertad necesaria para tal señora que sana lo más difícil, las penas.



Pepita junto a su esposo, Marcial.

Cuántas veces al calor de la lumbre en los inviernos se le escucha matizar ternuras que estremecen, al punto de llorar. Cual si esa ternura la aplicase sobre su padre, el ser que más admira. Vive con tal pasión los pormenores que traduce al amor cualquier tristeza para dejar claro que le hieren los sobresaltos en la quietud de las noches al acordarse de los que tanto le esperan.

Pero aquí no termina el éxito de Pepita. No. Lo continúa en su hogar donde conviven, con armonía de ejemplo, cinco generaciones ¡cinco! para atender, también, a la tatarabuela Jovita, enferma irreversible, ampliando con ella sus alas de ángel bueno. Aparte, educa a los hijos con la misma amabilidad que siembra por las aldeas en cada madrugada hasta cada medianoche.

Estoy hablando de alguien cautiva de su generosidad sin límites que puede ser nuestra Teresa de Calcuta particular sin distancias ni desconocidos, cumpliendo con el horizonte a su alcance, sin orillas, sin pegas. Lo material no entra en sus planes pues halla la riqueza al cumplir la mejor obra que únicamente cimentan los elegidos. Ella,

que todavía se detiene a beber en las fuentes y divisar en el estanque la nostalgia de su bondad hecha arte.

Quiero felicitar a su familia por tener la hija, esposa, madre, suegra y nieta que a todos gustaría. También felicito a la tempestad que me llevó hasta La Boullosa, al encuentro del azar con Pepita para, ahora, darle las gracias en nombre de tantas familias de ancianos en la antecámara del último viaje, porque tiene claro que, muriendo poco a poco, no le hace falta saber quién era antes de concebirse. Por sus brazos el fin del mundo ha pasado muchas veces.

Como conclusión, cada dos meses vuelvo a La Boullosa asegurando que el caldo rojo, la cachucha con cachelos y las torrijas son segundo plano, suplidos por el respeto perseverante de una familia espléndida y, en especial, por la presencia de esta mujer esculpida en las metáforas de su anécdota, de su mérito.

Por poseer el síndrome de lo inmenso, a nadie le importa llegar a viejo estando cerca de tí.

*Pepe Txikiena (Junio 2003)*

**ARRIETA**  
**NOVEDADES**

Errebal, 22 Tfno. 943 20 20 24  
Toribio Etxebarria, 14 Tfno. 943 20 69 29

EIBAR

**LARRAMENDI**  
**ELECTRODOMESTICOS**

*Distribuidor Oficial de*  
**TV PHILIPS,**  
**GRUNDIG y EMERSON**  
Estación, 6 -EIBAR-  
Tfno. y Fax: 943 20 37 22

**Asador**  
**IÑAXIO**  
**CASA FUNDADA EN 1971**  
**DIPLOMADO EN ALUBIAS**  
c/ Abejeras, 51 - bajo - Tfno. / Fax 151614 - 31007 Pamplona

EIBAR ahazten ez duen  
IRUÑAKO kolaboratzaile fina



## “Todas las verdades son hoy provisionales”

El pensador catalán alerta sobre los grandes desafíos del mundo actual, mayores que los de ninguna otra época, y cree que será preciso revalorizar la política

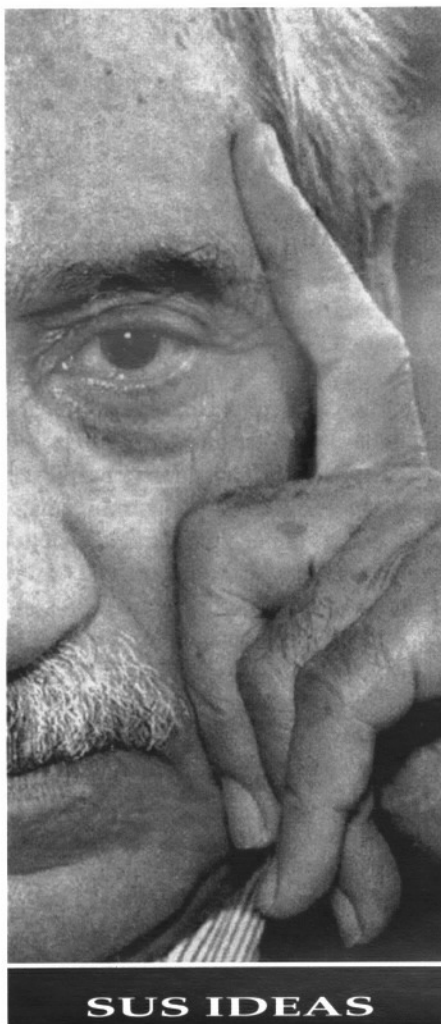
El mayor riesgo de las sociedades actuales es vivir sin certezas absolutas. El filósofo y escritor catalán Salvador Pániker cree que el mundo se enfrenta a desafíos de tal dimensión que convierten todas las revoluciones pasadas en pequeñas turbulencias. ‘Variaciones 95’ (Ed. Plaza & Janés), una nueva entrega de su diario, combina anotaciones sobre la vida cotidiana con los comentarios acerca de los grandes problemas de hoy, a cargo de un filósofo lúcido, culto y cosmopolita, integrante de una de las más brillantes y renovadoras generaciones que ha dado la cultura española en las últimas décadas. Pániker, que en esta entrevista habla de política y de amor, se permite en su libro no pocos rasgos de humor y deja patente su deseo de vencer al tiempo viviendo intensamente el presente.

- *Usted asegura que los jóvenes no pueden hacer la revolución porque desconocen las reglas contra las que rebelarse. ¿Quién puede hacer entonces hoy una revolución?*

- Creo que estamos en un momento global. Los dos grandes desafíos del futuro son conseguir un sistema del mundo, con instituciones supranacionales, con una democracia global que aún está por inventar, un derecho internacional que funcione -lo contrario de lo que propugna el para mí nefasto señor Bush- y una solución a los problemas de desigualdad y miseria. Y el segundo es el de la biogenética, que planteará unos problemas éticos sin precedentes. En ese contexto, riase de las revoluciones del pasado. Yo defiendo una negociación permanente entre expertos, políticos, científicos, artistas, intelectuales y ciudadanos de todo tipo, para hacer frente a esos desafíos. Las revoluciones hoy en día no las hace un solo estamento, sino que serán el resultado de esta negociación.

- *En este momento de grandes retos, no parece que la ética sea un valor de gran aceptación...*

- Se ha acabado la época en la que íbamos por el mundo con palabras en mayúscu-



SUS IDEAS

*“Los debates parlamentarios me parecen una mala comedia con intérpretes en general mediocres”*

*“Cualquiera puede hacer una gran obra: puede ser simplemente el diseño de su vida”*

*“La mayor parte de la gente tiene vida privada, pero no vida íntima”*

*“Yo no he dejado de querer de alguna manera a quienes he querido”*

las. Ahora todo es en minúsculas, o debería ser, porque desgraciadamente los fundamentalismos vuelven a ponerlo todo en mayúsculas. Más que en la ética creo en esa negociación de la que hablaba. Pero eso requiere revalorizar la política, que está muy desprestigiada, quizá porque tenemos una hora baja de políticos.

- *Y en el caso concreto de la biogenética, ¿qué significará ser conservador y ser progresista?*

- Creo que hay que ser ambas cosas a la vez. La ecología es un movimiento conservador en el buen sentido de la palabra. No podemos ponernos de espaldas a la tecnociencia pero tampoco podemos dejarnos llevar ciegamente por ella. La clonación me parece un disparate en humanos, pero la utilización terapéutica me parece del todo indiscutible.

- *Hace un momento hablaba de la mala clase política de hoy. ¿Se debe a que vivimos en la era de la imagen y el eslogan, de la idea simple?*

- La democracia más que una forma de gobierno es una forma de vida, y vuelvo a lo que decía antes de vivir sin mayúsculas, con una relativización permanente de todo. Yo echo a faltar en los debates parlamentarios el humor. Los ingleses, que en esto nos llevan ventaja, lo practican. A mí los debates parlamentarios en nuestro país me parecen una mala comedia con intérpretes en general mediocres. Yo siempre desconfío de los políticos sin humos. En el libro menciono una frase del Dalai Lama que yo suscribo: “Mi religión es la amabilidad”. Se puede ser muy firme en las propias convicciones y se pueden expresar con amabilidad.

- *En el fondo, ¿no estamos ante una política pensada por y para mentes simples?*

- En cierto modo, sí. Hoy en día la política se dirime en los medios de comunicación más que en los parlamentos, y los medios enfatizan lo más simple, lo más escandaloso. En general, en las democracias avanzadas, las diferencias entre los partidos son de matiz. Ahora todos somos centristas.

## EL CHANTAJE DEL TIEMPO

- En su libro habla bastante del 'chantaje del tiempo'. ¿Cómo puede librarse de esa sensación de que pasa muy rápido?

- Yo preconizo un arte de vivir que se basa en la superación del tiempo y en la capacidad de vivir el presente, aquí y ahora. La mayoría de la gente vive haciendo planes para el futuro o recordando el pasado, cuando no lamentándolo. Y me pregunto: ¿cuándo viven? La idea es volcarse en algo que a uno le importe más que sí mismo, y eso se produce siempre en un presente intensamente vivido.

- O sea, que se trataría de combinar ese volcarse en algo muy importante y al mismo tiempo disfrutar de las pequeñas cosas de cada día...

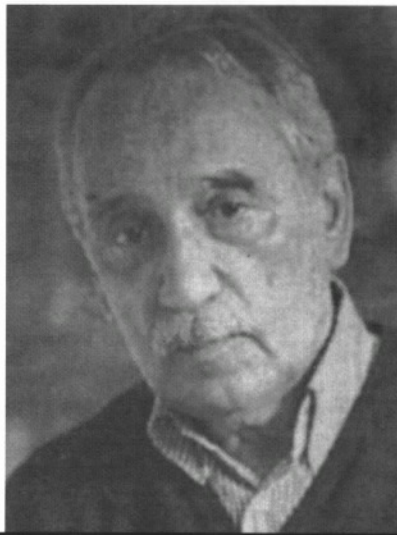
- La gran obra está hecha de pequeñas obras cotidianas. Cualquiera puede hacer una gran obra, porque simplemente puede ser el diseño de la propia vida. Otro aspecto importante es la idea de mantenerse joven. Hay que hacer gimnasia con el cerebro, utilizarlo cada día, porque es el órgano básico, incluso sexual. Tener el cerebro en buen estado es otro secreto para mantenerse joven.

- Eso requiere pensar.

- Hay que ser creativos sin interrupción. El hábito de no dejarse engatusar por la primera explicación que a uno le dan es importantísimo. Yo también recomiendo escribir diarios, porque sirven para aprender a verbalizar las propias emociones.

- El amor es otro de sus temas preferidos. ¿Qué es hoy el amor?

- Es algo que debe escribirse también con minúscula. El amor en tiempos de la democracia es un proceso con infinidad de matices. Hay que desabsolutizar el amor para poder recuperarlo, aunque parezca una paradoja. Yo no he dejado de querer de alguna manera a todas las personas que he querido en mi vida, lo que pasa es que vamos cambiando continua-



## SU TRAYECTORIA

Nació en Barcelona en 1927.

Estudió en Barcelona, Londres y Oxford. Es doctor en Ingeniería y en Filosofía y Letras.

Otras obras: 'Los signos y las cosas', 'Primer testamento', 'Aproximación al origen', 'Segunda memoria' y 'Cuaderno amarillo'.

Preside la Asociación Derecho a Morir Dignamente.



mente. No se ama lo mismo a una edad que a otra, ni en unas circunstancias que en otras.

## PUBLICO, PRIVADO, INTIMO

- Ése es uno de los asuntos más privados de la persona. Precisamente usted habla de la falta de privacidad de la sociedad actual. ¿Es posible recuperarla?

- Yo suelo distinguir entre público, pri-

vado e íntimo. La frontera entre público y privado prácticamente ha desaparecido. Lo íntimo sería la vida interior, el sentido de la trascendencia, lo que cada cual hace con su soledad. Por eso, la mayor parte de la gente tiene vida privada pero no íntima. Y ése es el sentido que convendría recuperar.

- Esa desaparición de la barrera entre privado y público, ¿no es un indicio de que en esta sociedad todo es espectáculo?

- Sí, claro. En esta sociedad dominada por la televisión y el 'show' permanente, hay una tendencia al exhibicionismo de lo banal. Yo no estoy en contra del espectáculo, pero sí de la mala calidad de lo que se exhibe.

- ¿En esta sociedad del espectáculo la verdad es un valor a la baja?

- Yo también he pasado por la etapa de pensar que la filosofía es la búsqueda de la verdad. Pero ahora estoy convencido de que un filósofo ya no busca la verdad, sino que básicamente es un terapeuta, y eso no es malo, porque hay que desacralizar la filosofía.

- Si los filósofos ya no lo hacen, ¿quién busca la verdad?

- Se puede hablar de la verdad científica, aunque también es provisional. Las verdades científicas son conjeturas. La idea es que todas las verdades son hoy provisionales.

- ¿Y eso no genera angustia?

- A algunos sí, por eso hablan de la era del nihilismo. A mí me genera una cierta euforia. Vivir en la era de la incertidumbre lo que sí exige es una mentalidad nueva, un plus de creatividad. La idea que nos vendieron de que el mundo iba a ser cada vez más fácil es una verdad a medias. A medida que aumentan las ventajas crecen los riesgos. Y hoy el mayor de todos ellos es vivir sin certezas absolutas. Ésa es la esencia de la democracia.

César Coca

EL CORREO / 11-XI-2002

## Engranajes URETA, S.A.

Engranajes rectos y helicoidales  
Grupos cónicos y Sinfin/corona  
Cremalleras - Dentados especiales

Avda. Guipúzcoa, 11 ERMUA

Tfno. (943) 943 17 17 00

Fax (943) 943 17 16 69

REGALOS ARTE ORIENTAL  
JOYERIA - RELOJERIA

## KAREAGA

BITXITEGIA  
ORDULARI eta  
ARTE GAUZAK

Bidebarrieta, 10

Tfno. 943 20 80 45

-MATERIAL  
ELECTRICO y  
REPARACIONES  
-COMPONENTES  
ELECTRONICOS



**AGVIRRE**

Errebal, 14

943 20 19 10

Sostoa, 4

943 20 38 29

E i b a r

# Cambio climático: ‘El futuro en nuestras manos’

Todo indica que el cambio climático está teniendo lugar aquí y ahora. Aunque pueden producirse variaciones climáticas de forma natural, es evidente que la actividad humana está aumentando la concentración de gases de efecto invernadero en la atmósfera”. Así comienza declarando el VI Programa de Acción de la Comunidad Europea en materia de Medio Ambiente, denominado Medio ambiente 2010: el futuro está en nuestras manos, aprobado por el Parlamento Europeo para el período 2001-2010.

La comunidad científica está ya firmemente convencida de que ese aumento de las concentraciones va a hacer aumentar la temperatura del planeta, con graves consecuencias para la estabilidad y equilibrio del clima. Algunas de las pruebas irrefutables de tal calentamiento, recogidas literalmente del VI Programa citado, y que vienen descritas en los informes de evaluación del Grupo Intergubernamental sobre el cambio Climático (IPCC), son las siguientes:

*En los últimos 100 años, la temperatura media en Europa ha aumentado aproximadamente 0,8°, y se prevén aumentos entre 1° y 6° para el 2100, lo que provocará subidas del nivel del mar de hasta 90 centímetros y cambios notables en las pautas climáticas, como más inundaciones, olas de frío y fuertes tormentas.*

*El último decenio ha sido el más cálido del siglo y 1998 el año en que se registraron las temperaturas más elevadas.*

*En el norte de Europa llueve cada vez más, y en el sur menos.*

*Se está modificando el cuadro de enfermedades en todo el mundo, por ejemplo con la propagación de enfermedades tropicales y subtropicales en las zonas que se vuelvan más cálidas y húmedas.*

Respecto de las causas, la Unión Europea ha fijado que:

*Los gases de efecto invernadero que plantean problemas son el dióxido de carbono (CO<sub>2</sub>), el metano (CH<sub>4</sub>), el óxido de nitrógeno (N<sub>2</sub>O) y los gases fluorados.*

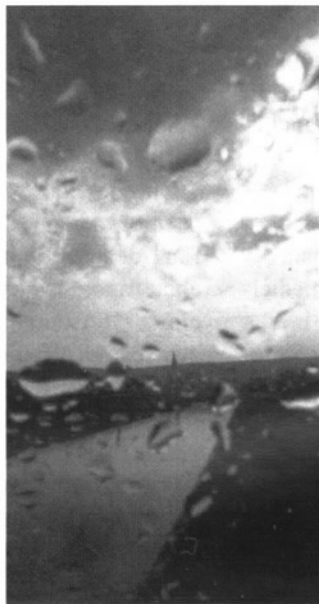
*El uso de combustibles fósiles en coches, camiones, aviones, centrales eléctricas, calefacción de viviendas, etc. es la principal causa del aumento de las emisiones de gases de efecto invernadero. Otras fuentes emisoras de esos gases son, por ejemplo, las emisiones de metano del ganado, de óxidos de nitrógeno de las tierras de cultivo, de metano de vertederos y de gases fluorados de procesos de fabricación.*



*La deforestación y los cambios en los usos del suelo contribuyen también enormemente a la liberación de CO<sub>2</sub> a la atmósfera. A la inversa, es posible reducir la*

*concentración de CO<sub>2</sub> en la atmósfera mediante el proceso de captura del carbono en capas geológicas, la biomasa (bosques) y la tierra, inducido por cambios en las prácticas y modelos de usos del suelo.*

Los costes económicos de esos cambios van a ser mucho mayores que los costes de las medidas necesarias para atajarlos. Por eso, el VI Programa se propone “Intentar resolver el cambio climático” a través de un objetivo: estabilizar las concentraciones atmosféricas de gases de efecto invernadero en un nivel que no provoque variaciones no naturales en el clima terrestre.



En este sentido, la prioridad más importante del VI Programa es la ratificación y aplicación del Protocolo de Kyoto para reducir para 2008-2012 las emisiones de esos gases un 8% con respecto a los niveles de 1990. Y eso no es más que un primer paso hacia la meta a largo plazo de una reducción del 70%. En Euskadi, la Estrategia Ambiental Vasca de Desarrollo Sostenible propo-



Juan Luis Moragues.

ne una reducción anual en la emisión de gases de efecto invernadero de un 1% respecto de los niveles de 1990.

La Unión Europea ha cumplido el compromiso de estabilizar en el año 2000 sus emisiones de CO<sub>2</sub> en los niveles de 1990, aunque lo ha conseguido fundamentalmente gracias a las excepcionales reducciones registradas en Alemania y el Reino Unido. No se espera, sin embargo, que los niveles de emisión de gases de efecto invernadero puedan disminuir para 2010 si no se adoptan medidas adicionales. Se prevé un aumento considerable de las emisiones de CO<sub>2</sub> de hasta el 40% en el sector del transporte, que hoy en día representa ya prácticamente el 30% de las emisiones totales de CO<sub>2</sub> en la Unión Europea.

Por último, conviene señalar que, para prevenir el cambio climático, no hay que reducir, forzosamente, los niveles de crecimiento y prosperidad. Lo que sí debe hacerse, sin embargo, es desarrollar de otra manera la economía para poder dissociar emisiones y crecimiento económico. El cambio climático es un potente motor de innovación tecnológica y rendimiento económico.

**Juan Luis Moragues**  
(Experto en climatología)

DE ASMOZ TA JAKITEZ, BOLETIN  
DE EUSKO IKASKUNTZA, Nº 132

# Poner el patrimonio industrial en valor

**E**n la puerta de Alsacia, Mulhouse es una ciudad con historia industrial. Alardea de dos siglos de tradición en el tinte y estampado del algodón, especialidad en la que llegó a detentar una verdadera primacía mundial y que, a su vez, generó el desarrollo de la industria química. También fue un importante nudo ferroviario y, más tarde, ha sabido dirigir sus esfuerzos al sector de automoción. Pasa por ser una de las ciudades más representativas de la historia industrial de Francia.

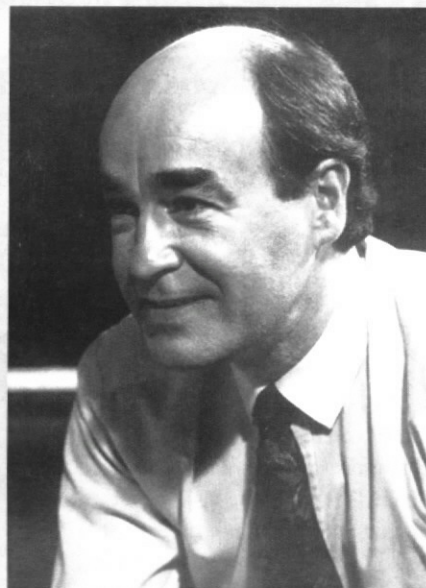
Pero las guías turísticas a las que tiene acceso el visitante no remarcan tanto su pujanza industrial de antaño, cuanto su capacidad actual de "poner inteligentemente en valor su patrimonio industrial". Y no es para menos. En Mulhouse el turista puede visitar hoy día el Museo Nacional del Automóvil, el Museo Francés del Ferrocarril, el Museo de los Bomberos, el Museo del Papel Pintado, el Museo de la Impresión Textil y el Museo de la Energía Eléctrica.

A algo más de mil kilómetros al suroeste de Mulhouse, Eibar es también

una ciudad industrial que alardea de cinco siglos de industria armera, de ser pionera en el arte del grabado y el damasquinado, de haber sido hasta hace unas décadas uno de los centros neurálgicos de la máquina de coser y la industria de la bicicleta, así como de exportar sus muy diversos productos de ferretería, automoción y otros a los mercados internacionales más competitivos. En el libro de Geografía e Historia que me enseñaron en los frailes de Isasi, hace ya casi cincuenta años, Eibar era la ciudad industrial por excelencia.

Volviendo al presente, la verdad es que no es fácil saber qué pueden esperar los turistas interesados en visitar Eibar, pero es evidente que esta ciudad no se destaca precisamente por "poner inteligentemente en valor su patrimonio industrial". Si hay alguna ciudad en el mundo donde no parece haber proporción alguna entre su potencial patrimonio histórico-industrial y la nula capacidad colectiva de conservar nada, esa es Eibar. Si hay algún pueblo en el mundo donde no hay coherencia alguna entre la aparente alta autoestima de sus habitantes y el escaso sentido crítico de sus ciudadanos, ese es Eibar.

Año va y año viene, entrados ya en el siglo XXI, Eibar sigue sin tener un museo de la armería, una mínima exposición estable de la bicicleta, alguna muestra del damasquinado abierta al público, algún efímero recordatorio de la máquina de coser o, sencillamente, un pequeño lugar de encuentro con nuestra pasada historia industrial. No sólo no somos capaces de recopilar, documentar y divulgar para las nuevas generaciones las expresiones más significativas de nuestra rica y diversa etnografía fabril, sino que vamos demoliendo, uno tras otro, los grandes monumentos de nuestra ar-



Amatiño analiza en este artículo el escaso valor que se da en Eibar a la conservación del patrimonio histórico-industrial.

queología industrial, como fue, por ejemplo, el caso del Banco de Pruebas. ¿Cuántos Bancos de Pruebas conocía el lector en mil kilómetros a la redonda, aparte del de Eibar?

Y no vale echar la culpa a la Administración, al de enfrente, a los "otros". Todos somos un mucho culpables. Cuando menos es sintomático que, en un pueblo donde el número de sociedades gastronómicas supera el centenar, no haya una sola Asociación de Amigos de... la armería, del damasquinado, de la bicicleta, de la máquina de coser, del museo de la industria, del patrimonio histórico, de la arqueología industrial, etc.

Hay una canción muy eibartarra que dice, entre otras cosas: "Egiten da pistola, eskopeta ariña, fundiziñoko biak ta grabau fiña". Y, además, promete: "Egiten da bizikleta, josteko makiña, laister egingo dogu automobilla".

No sé si alguna vez, como dice la canción, Eibar terminará haciendo algún tipo de automóvil. Lo que sí parece cierto es que, a este paso, siempre será más fácil construir en el futuro un automóvil que recopilar un museo del pasado. Para cuando nos demos cuenta, nos habremos comido el pasado. Eso sí, en nombre del eibartarrismo mal entendido, de nuestro glorioso presente y de nuestra brillante memoria histórica.

Luis A. Aranberri "Amatiño"



En 1914 la II Exposición Regional de Artes e Industrias coincidió con la inauguración de la Escuela de Armería.

# Un **TAMBORILERO** irlandés en las fiestas de **SAN JUAN**

La fiesta es el lugar en el que se expresa tanto el poder establecido como la transgresión de las barreras dispuestas por el mismo. El personaje imprescindible para celebrarlas, el músico, también oscila entre el mundo del servicio al poder y la destrucción de las normas que éste impone. Así, por ejemplo, sucede con los tamborileros, constantemente necesitados, pero también despreciados, e incluso temidos, y hasta considerados parte de los grupos tabuados de aquella sociedad.

Según nos dice el profesor de txistu Carlos Sánchez Equiza, en su trabajo **"Del danbolín al silbo"**, la consideración moral y social del tamborilero está en constante declive desde el siglo XVI. La razón para la baja estima radica, en su opinión, en un resorte propio de la mentalidad de sociedades cristianas: los posaderos o los músicos incitan a pecados como la lujuria, al facilitar los medios para que ésta se desate a través de la bebida o la música.

Así se opina de los músicos en toda la Europa de la Edad Moderna. Su actitud durante los momentos de convulsión social no contribuirá a mejorar el escaso aprecio que desde el orden establecido se les tiene.

Tras la última insurrección jacobita, en la Escocia de 1745, los documentos de acusación contra los insurgentes, conservados en el **Public Record Office**, recuerdan muy detenidamente que estos rebeldes se juntaron -fuertemente armados- en diversas ciudades y burgos de Escocia; y se les acusa, no sólo de haber resistido y atacado al poder constituido, sino de haber escandalizado esos lugares con sus banderas desplegadas y batiendo tambores y haciendo sonar gaitas. Pocos años después, los registros acerca de la machinada del año 1766 pintarán un cuadro similar, donde la única diferencia perceptible en la imaginería de una y otra conmoción -aparte de la vestimenta, claro está- es la ausencia de gaitas, pero coincidiendo plenamente en la búsqueda del músico popular, para que bata su instrumento y anuncie así la rebelión a los cuatro vientos.



A mediados del siglo XIX, en 1864, tal y como se quejaba Miguel Ostolaza, en un artículo titulado precisamente **"El tamborilero"**, este individuo, sospechoso pero imprescindible, continuaba despreciado. Nada había cambiado, pues, desde el siglo XVI, a partir del cual, como nos recuerda el profesor Sánchez Equiza, se le considera indigno de la estimación y privilegios del resto de los vascos. No es raro, por lo tanto, que muchos agotes y gitanos ejerzan esta profesión denostada por todos. La presencia del tamborilero irlandés en las fiestas de San Juan de 1658 y 1659, de la que nos habla cierto documento del Archivo Municipal, pudo ser producto de esta misma situación. ¿Quién era un irlandés en el País vasco de mediados del siglo

XVII? Es una pregunta un tanto difícil de responder, pues son varias las respuestas. Podría tratarse de un clérigo; igualmente podría ser un soldado al servicio del rey en alguno de los tercios, como el **"Irlanda"**, que acogían a hombres de aquella procedencia para mejor servir de los numerosos intereses bélico-imperiales de la corona española. Esas, junto con la de mendigo, según nos dice el académico Antonio Domínguez Ortíz, eran las principales ocupaciones de los irlandeses emigrados a territorio de su majestad católica. Entre unas y otras, existían desde luego otras profesiones intermedias, como la de comerciante; caso, por ejemplo, de Valentín Morgan, afincado en Bilbao, que podía contar tristes historias sobre el modo

en el que había sido obligado a abandonar Irlanda, después de que el ejército del Parlamento británico hubiese aniquilado toda resistencia en la tierra de los Tuatha de Dannan, entre los años 1649 y 1653.

Todos ellos tenían un común denominador, sin embargo: se trataba de refugiados que huían de una situación insostenible en su tierra natal y estaban, por tanto, más a merced de los embates de la fortuna que el resto de los mortales. Quienes lograban sentar plaza en la iglesia, en el ejército o en el comercio podían considerarse favoritos de ella.

Otros, igualmente desarraigados y expulsados por el poder británico, no tenían otra salida salvo la de convertirse en mendigos o, como en el caso del hombre que fue contratado por la villa para solemnizar la función de las fiestas de San Juan del año 1658, dedicarse a un trabajo que el resto de sus nuevos vecinos no veía con buenos ojos. No es mucha la información que ha sobrevivido acerca de su persona; ni siquiera su nombre. El documento sólo nos dice que **"vino de San Sebastián"**. Así pues, únicamente podemos especular acerca de cómo vivió él aquella fiesta capital para la comunidad tolosarra. Cabe así considerar que, tal vez, le disgustaba tener que entregarse a aquel bajo menester rechazado por sus nuevos compatriotas y que sólo lo aceptó porque, incapaz de situarse en otro oficio más alto, como el del comercio de Bilbao o de los tercios irlandeses, no quería verse obligado, como muchos otros de aquella procedencia, a mendigar.

También podemos conjeturar, por otra parte, que, quizás, el oficio no le era desconocido y se dedicaba a él con gusto, limitándose a continuar lo que ya había hecho en Irlanda. De hecho, el cabildeo de la villa debió de quedar conforme

## EL TAMBORILERO

La razón para la baja estima de su figura radica en un resorte propio de la mentalidad de sociedades cristianas: los posaderos o los músicos incitan a pecados como la lujuria, al facilitar los medios para que ésta se desate a través de la bebida o la música

con su trabajo, pues solicitó su presencia en los sanjuaneros del año siguiente. Es una posibilidad nada desdeñable cuando conocemos, con alguna exactitud, la situación de la que, casi con toda seguridad, llegó huyendo el desconocido tamborilero irlandés. En efecto, la Irlanda de 1641 a 1654 no era precisamente un destino apetecible. En el primero de ambos años, dió comienzo lo que se ha dado en llamar la Gran Rebelión: la **"gentry"** y la nobleza irlandesa, junto con los **"old english"**, se alzó contra los



nuevos colonos ingleses y escoceses, arrastrando tras de sí a las órdenes inferiores. Muchos británicos fueron brutalmente asesinados por estos rebeldes en el fragor de los primeros días. La venganza que siguió a aquellas muertes, cuando en el año 1649 un ejército de fanáticos puritanos desembarcó en Irlanda para devolverla al control del Parlamento inglés, alcanzó similares cotas, tal y como lo demuestra la toma de algunas plazas fuertes, como la de Drogheda o Wexford. Lo que vino tras la rendición total de todas las fuerzas aliadas contra el Parlamento -tanto de irlandeses, como de realistas británicos- fue quizás menos sangriento, pero no menos insidioso: todos los que habían establecido alianzas con los partidarios del rey ejecutado serían despojados de sus tierras y expulsados al inhóspito distrito de Connaught. Junto a esto, la muerte civil para casi todos los irlandeses y una persistente persecución anticatólica fueron las principales consecuencias de la toma de la isla por Cromwell. En la Historia de Gran Bretaña, iniciada por David Hume, se señala que se pagaban cinco libras por cabeza de lobo o sacerdote.

Así pues, puede que el puesto de tamborilero no fuera excesivamente deseable; sin embargo, parecía constituir un destino mucho más grato que soportar los ultrajes aplicados por el nuevo orden británico, una vez que logró apoderarse de la isla nuevamente. Vistas las cosas desde esta perspectiva, es difícil dudar de que, pese a todas las comunicaciones negativas asociadas a ese trabajo, es muy probable que el irlandés que lo ejerció en los años 1658 y 1659 para que se celebrasen las fiestas de San Juan considerase que aquel no era, precisamente, el momento más bajo, ni el más triste, de toda su existencia, comparado con lo que quedaba a sus espaldas.

*Carlos Rilova Jericó*

TXISTULARI / 2003-I / 193 ZKIA.

Bulego altzariak eta papertegia

**ETESA**

Bidebarrieta, 66 20600 EIBAR

Tfnoa: 943 12 19 73 / 74

Faxa: 943 12 70 68

**BULEGO  
INSTALAZIO  
OSOAK**

**Barrenetxe**  
**GOZOTEGIA**

Eibartarren denda  
DONOSTIAko Gipuzkoa Plazan

*La religiosa eibarresa ha estado dando charlas para explicar que el dinero que se envía llega a los que lo necesitan*

**HORTENSIA PEROSANZ -misionera en Senegal-:**

## “No me gusta dar por dar, quiero que se lo procuren ellos mismos”

**S**u voz, sus gestos y lo que cuenta transmiten tranquilidad, pero también la vitalidad de una persona activa que lleva trabajando durante 35 años como misionera en Senegal.

Ha venido al País Vasco por la llamada de la ONG Manos Unidas (que también colabora con ellas en algunos proyectos) “para acompañarles en su campaña, principalmente para que la gente supiera **que lo que se da sí llega a manos de los que lo necesitan**”. Esta religiosa eibarresa, de la congregación francesa de la Inmaculada Concepción de Castres, vino además a Ermua para estar con su hermana Pilar y poder llevarse al que ya es su país de adopción el dinero que recogieron los “koplaris” del municipio el día de Santa Ageda. Además de esta aportación, Hortensia agradecía todas las ayudas que se han enviado desde Ermua en los últimos años “desde la ONG Urko Punta, hasta el dinero que recogió mi hermana en el salón de belleza, las ayudas del Ayuntamiento y Caja Laboral o el material escolar que llegó de los estudiantes del municipio”.

Lo que queda claro cuando se la escucha es que ese dinero se ha transformado en otra riqueza mucho más valiosa, como la que dan los pozos, las escuelas, las medicinas y la alegría de los más pobres de los poblados en los que trabaja Hortensia. Su último objetivo es el de conseguir un taladro que permita construir con más facilidad los pozos de agua que están dando vida a los pequeños pueblos que ella visita a diario.

*Manos Unidas está haciendo un hospital, un jardín de infantes, un colegio; nosotras les hemos pedido un patio con una biblioteca arriba en otro lugar y nos han dado el primer coche para poder ir a los pueblecitos, y están haciendo muchas más cosas. No les importa que sean católicos o no, ellos trabajan en el desarrollo: camino para la paz y como yo estoy intentando desarrollar aquello me pidieron que viniera y no me pude negar. A ellos les pedimos lo más gordo. He estado siempre en Senegal, pero en diferentes lugares. Primero fui a un pueblo,*

*porque siempre quise estar con los más pobres y estuve con los leprosos, aunque luego me mandaron a la capital. Pero también allí hacía mis escapadas a un hospital donde iba gente muy pobre e incluso algunos esperaban seis meses para que les atendieran. Iba también a otro pueblo a enseñar costura y curar a los enfermos. 16 años después, me mandaron a otro pueblecito en el que no había ni luz ni agua y había que ir a buscarla con cubos. Después, me dijeron para ir a Ambur para ocuparme de un Centro de Promoción de la Mujer. Allí, con el coche, íbamos por los pueblos a curar y a ayudar a la gente a salir adelante.*

**- No es partidaria de dar dinero, sino de fomentar otros valores.**

*No me gusta ir a dar por dar, me gusta que ellos mismos se lo procuren. Mi trabajo es ayudarles a que ellos se autoabastezcan. Es difícil porque no tienen nada, pero para eso vienen bien las ayudas.*

**- El dinero de Santa Ageda ¿se destinará a crear pozos de agua?**

*Sí. Empezamos hace tiempo a construir pozos en un grupo de ocho poblados. Pedimos una participación de 250 pesetas y comenzamos con los que se animaron. Es importante pedirles algo porque encuentran muchas dificultades y si no les ha costado nada lo abandonan más fácilmente. De este modo tienen un aliciente. Ahora, tenemos más de 35 pozos. Con lo que recogieron en Santa Ageda en Ermua tengo para hacer cuatro pozos más, porque ellos están tan motivados que con lo que otros harían un pozo nosotros hacemos cuatro.*

**- ¿En qué les ayuda?**

*Son campesinos, sirve para sus tierras y da gusto oírles decir “antes no era nadie y hoy sí”. En principio, íbamos a ayudar a las mujeres, pero me dí cuenta que ayudando a los hombres también ayudábamos a las mujeres, porque los hombres sólo podían trabajar tres meses al año y ahora pueden cultivar su huerto y poner en la mesa otras cosas. Cambié de táctica, y en lugar de hacer trabajar también a las mujeres en el huerto, con lo que les caería doble trabajo y los maridos estarían parados, intenté que tra-*



*bajaran los hombres y todos están más contentos. Lo mejor es que otros poblados ven lo que hay y también quieren conseguirlo.*

### SOLIDARIOS Y ALEGRES

*Es increíble lo solidarios y alegres que son. Tienen poco, pero si tienen algún familiar que está en la ciudad y va a pasar hambre se dan comida entre ellos. No existe la ambición, hay solidaridad.*

*Me da la impresión de que la gente es tan sencilla porque es un lugar en el que ningún país ha metido baza porque no hay ni petróleo, ni oro, ni esas riquezas que tanto interesan y que generan guerras. Es un pueblo muy acogedor. No en vano le llaman ‘terranca’ (pueblo de acogida).*

*Voy a poner un ejemplo como muchos que hay. Queríamos que los niños se alfabetizaran y un día conocí a un chaval de 21 o 22 años, Pierre, que hablaba muy bien francés y le propuse ser el maestro. Le ofrecí un sueldo pidiendo una participación a los padres y él me dijo que pidiera la mitad, porque el dinero no era lo más importante. Él quería hacer algo por su pueblo. Le cedió su colchón a un compañero, Jean Paul, que vino posteriormente y él dormía en el suelo. Me pasó lo mismo con un enfermero musulmán que trabajaba en la cárcel. Le mandaba enfermos e incluso venía a los poblados, todo gratis y era feliz.*

**- ¿Qué es lo peor que ha visto?**

*Los niños que no lloran, porque es porque están muy acostumbrados al sufrimiento.*

**- ¿Es más duro estar allí o aquí?**

*Yo aquí no podría vivir, necesito moverme. Allí me levanto a las 5 y sólo me siento para comer.*

**Ainhoa Lasuen**

De EL CORREO / 23-II-2003

# Gatzizena, ezizena, goitizena, motia... ermuarrak ezagutzeko beste modu bat

*Kontatzen dabenez, Abade Txikixa Ermuan abade zala ume bat bataiatzera ekarri otsen eta izenaren gaitian besuetako eta etxeko ados ipiñiko zitzuanik ez zeuala ikusitxa, euren arteko danak entzun ostian zera bota eifñ ei eban: "hará, alper-alperrik zabizie, kalera urtetzen daben momentuan ipiñiko dotsie eta ezizenen bat." Eta halantxek izan be; ermuarrak beti prest ez danetik deitzeko bateron bati.*

**N**ahiz eta gatzizen asko ondiñok herriarren ahotan ibilli, gehixengua Ermua txikitxuaua zan sasoikuak dia. Azken 30-40 urtiotan itzelezko gorakadia bizi izan dau herrixak eta ezizen barrixak sortu arren be, aurretik ipiñitxakuei eustia nahikua izan da.

Tituluaren atzian **-nekua** atzizkixa ipinzen zan senitartekua, enea, famelixia aditzera emoteko. Euskal abizen askoren sustraixa jatorrizko basarrixaren izena jasotzen daben moduan, gatzizen asko horretan oinarritzen dia *Patxi Urko*, *Juan Betiondo* edo *Patxi Asuntzakin* ikusi leiken modura. Baiña gatzizenak dakan indarraren erakustailerik onena da basarri askok galduta dakarrela eskriturau ziraneke izena eta herritxarrak ipiñitxakua dala zabalduena: *Sinko* basarrixan *Sabon* jaixo zan, *Motxu* Lasalde, *Infreñu* Plazagueña, *Patakonia* Urbitarte, *Txantxiku* Pepetxiki eta *Orozko* Bustintza-Urko.

Gatzizenak gurasuetatik semietara pasatzeko besteko indarra daka eta ez da bere titularrakin batera hiltzen; *Pedro Maria*, *Liburio*, *Kasto Otxua*, *Pelaio*, *Bitor Otxua*, *Anton Atxa* edo *Pedro Atxaren* seme eta lobak aitxixaren izenari gaur egunerarte eusten jakin dabe. Andrazko gitxik daka ezizena ipintzeko orduan itxurri izatiaren ohoria, baiña ezin esan egon ez dagozenik: *Angulerianekua*, *Eskolanekua* (ama Eskolastika eben) edo *Anbrosianekua*, esate baterako. Oñ badaoz baitxa euren izena galdu eta gizonarena feminizauta ezagutu dianak: *Txotxiñesia*, *Adolfosia*, *Krispiñesia*, *Zangitusia*, *Txotxolosia*, *Pajarosia*... *Txotxin*, *Adolfo*, *Krispin*, *Zangitu*, *Txotxolo* eta *Pajaron* emaztiak. Honen aldran beste txori asko ibillitxakuak dia honek parajiotan: *Zozua*, *Kukua*, *Txitxia*, *Txotxin*, *Gallo Zaharra*, *Txorixa*. Beste animaliren bat gogora ekartzen dabezenak be franko: *Xagua*, *Txindurri*, *Zekorra*, *Txarri*, *Ardinarrukua*, *Txirtxilla*, *Asto*.



## EDOZERK BALIXO DAU

Norberaren lanbidiak be asko erazten eban ezizena ipiñi bihar hori: *Barberua*, *Organiñtia*, *Kajerua*, *Errementarixa*, *Anguleria*, *Erromadetakua*, *Foteria*, *Igelseltserua*, *Alanbrerua*, *Tanbolinterua*, *Bakillautxosia*, *Karteruanekua* edo *Aiñianekua*. Gorputzaren edozein ezaugarrik balixo dabela erakusteko hona hemen andana bat: *Txikixa*, *Txato*, *Surdo*, *Bigotes*, *Largo*, *Hankamotza*, *Mokoz*, *Kakaumia*, *Tripón* eta *Haundi*. Bai jaioterriak zein biharra edo soldautzia eiñdako lekuak joko haundixa emoten eban: *Andoain txikixa*, *Berriz txikixa*, *Txina*, *Rifeñua*, *Txangai*, *Ermu*, *Mondra*, *Durango*, *Patakonia*, *Zumai*. Modan euazen ziklisten jarraitzailliei haretxen izena ipintzia baiño gauza praktikuagorik, ezin; *Loroño*, *Ferelion* eta *Bote-txiak* makiñatxo karrera eiñdakuak dia Ermuko kalietan zihar.

## XELEBRIENAK

Baiña ezer aitxagaririk badago da ezizena ipintzeko orduan edozerk balixo dabela eta anekdota edo motiburik xinpliena izan leikela urtietarako eta sarritxan belauñaldietarako balixua eukiko daben gatzizen baten oinarrixa: *Peixotak* ekarri eban Ermura lehenengo Peugeot bizikletia; *Txispas* bi bata geldirik egon eziñeko prendia, txinpartia baiño bizi-xaua, bestia elektrizistia; *Kakaeñerua*, behinobehin kaka pillo historikua eiñ eta gitxi jaten zan sasoi haretarako akorduan hartzeko moduko gauzia itxuria; *Dariola*, honek be batek daki zer jan eban; *Kandelero*, mutikotan ez eban Kleenexik ezagutu kontizu.

*Mediko txikito*, medikuaren semia aitxandik desberdintzeko; *Gordo*, *Txiki* eta *Txato* alkarren arteko antza gitxiko hiru anai; *Serbus*, aurpegi baltza ekala eta orduko zapata lustre baten izena egokitxu dotsien; *Trunboia*, zaratatsua eta kitxo; *Azurtek*, hazurra besterik ez; *Txo*, ondarrutarra; *Moski*, itziartarra eta sarrixegi esan noski!; beti hilletaka eta kejaka ibiltzen zan baten ondorenguei *Kejanuanekua* legez ezagutuko zian; *Rapiduanekua* eta *Polborianekua* gauza bat amankomuna: dida baten eitxaiillak, jua orduko etorritxa; *Sangre Vasca*, abertzalia zan eta esateko eukitzen eban euzko odola ekala. Ahor ba, gerora hainbeste esames ekarri ditxuan *Rharen* zabaltzaillietakua ermuarra; *Españita* be haren inguruan; *Jaungoikua*, bat eta bera nahikua; *Motxailia*, sekula bez etxekalte; nononoz zeozzerren gaitxeko ezjakintasuna erakutsi ebana betiko geratu zan *Etxaixar*; *Etxuan* be ezetzari pega-pega eiñda antza; behinobehin "¡hola, paisano! esan eta *Paixan* moduan ezagutu genduana be bazan...

Ene, zenbat eta zenbat. Nork esango zozkun hainbeste topauko genduzanik, nahiz eta banaka batzuk jaso barik egon. Zerrenda hau osatziak geure denporatxua jan dosku, baiña gustoko lana erdilan. Seguruatik izango da batzueñdako gogoragarri, beste askoreñdako barregarri, gu bixontzako disfrutagarri eta espero dogu ez izatia iñoreñdako mingarri.

**Joseba Idigoras /  
Estibalitz Gonzalez**

**DROGETENITTURRI / 2003 apirila / 101. zkia.**



*Munduko arazo humanitario nagusiak ez daude Mendebaldeko herritarrok komunikabideen eraginez uste dugun lekuetan. Hala salatu berri du Mugarik Gabeko Medikuek erakundeak. Hemen laburtzen dugun dossierrarekin, herri garatuetako iritzi publikoak ezkutuko arazo erraldoi horietaz jabetu behar baitu.*

## 2002ko hamar krisi humanitario ahaztuenak

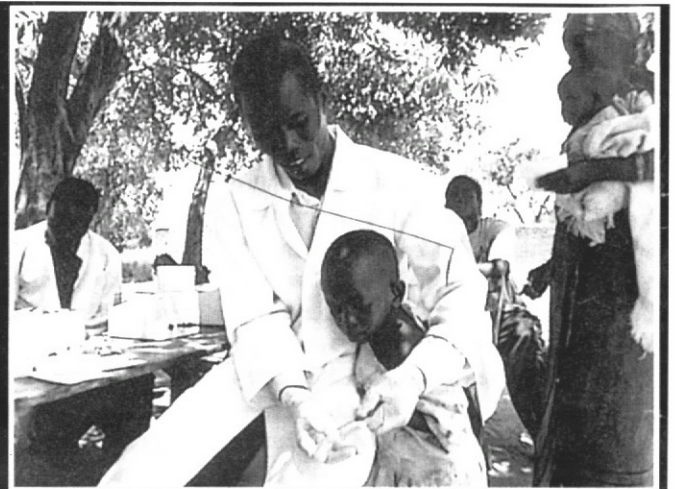
**M**ugarik gabeko medikuek erakundeak argi adierazi du bere mezua. Alegia, munduko krisi humanitorik latzenak ez direla komunikabideok gure orrietan jarraitzen ditugunak. Eta ez da baieztapen teoriko horretan gelditu: "Komunikabideek 2002 urtean gutxien jorratu dituzten hamar krisi nagusiak" izeneko azterketa plazaratu du.

Hamar krisi lazgarri horien zehaztea interes handikoa da. Komunikabideontzako, hain gutxi erabiltzen dugun auto-kritika ariketan saiatu gaitezten. Eta herritarrarentzat, munduko irudirik ikaragarrienak ezagutzen ez dituela jakin dezan.

Hain hurbil daukagun Afrikako krisiak dira nagusi ikerketa horretan, eta Angolako krisiak irekitzen du zerrenda. Angolan UNITA talde gerrilleroak eta Luandako gobernuak iazko apirilean bake hitzarmena sinatu zutenean, orduantxe hasi zen ikusten horako gerra ikaragarriaren ondorioak zein neurrikoak diren. Bakera iritsita-koan, 27 urtetan bazter guztietan ezkutaturik egon ziren herritarrak eta taldeak hasi ziren azaltzen, eta lehen itzalpean bezala orain egun argitan ikusi dira hiltzen, gobernuaren indiferentziaren eta nazioarteko iritziaren erantzun mantsoegiaren artean. Azken hamarkadan Afrikan izan diren janari

emergentzien artean (eta bada esatea!) Angolako ia delat okerrena dio MGM erakundeak.

Bigarrena zerrendan Kolonbia da. 1985etik honantz gerrak 2 milioi herritar lekuz aldatzera behartu duela kalkulatu da, eta 2002ko hauteskundeen ondoren egoera okertu baino ez da egin. Hirietan bizi ez diren kolonbiarrak osasun alopreko kasik zerbitzurik gabe bizi direla dio MGMk, urtero 25.000 pertsona asesinatzen diren eta beste 3.000 bahitzen dituzten estatu batean. Elgorria berriro hedatzen hasi da populazioaren baitan, eta malaria ere bai.



Goian, Chagas-en gaitza duen familia Kolonbian, eta eskuinean logalearen gaitza duen haurra Angolan. Behean, haurra Angolako Kuito hiri suntsituan, eta eskuinean kolerari aurre egiteko ikastaroa Somalian.

## AFRIKAK ODOLUSTEN SEGITZEN DU

Kongoko Errepublika Demokratikoan gerra zibila bukatu zenetik gertatzen denaz komunikabideok gutxi kezkatzen gara, baina hango egoera ere beldurgarria dela dio MGMk. Gerrak milioika herritar hil eta azpiegituren zati handi bat birrindu ondoren, milioika pertsonak segitzen du bere jaioterrietatik urrun, gosete aldiak ikusi dira iaz hainbat eskualdetan. Eta gaur oso sendagarriak izanagatik berriro milaka pertsona hiltzen ari diren gaitzen zerrenda zabaldu egiten da egunetik egunera: elgorria, malaria, tuberkulosia... Kolerak ere biktimak saldoka egin ditu herri jakinetan. Eta haurren hilkortasun tasa izugarria da... Afrikan lehengaietan aberatsena izango den herrialdean.

Liberia esttu tikiak -bere izen sugerentearekin paradoxa osatuz- estaltzen du beste krisi larri bat. Gobernuaren eta gerrillaren arteko gerra zibilean segitzen du, eta Monrovia hiriburuan bertan erai-kin gehienak birrinduta daude. Gose eta ur eskasia kasuak gero eta ugariagoak dira, eta MGM erakundeak bereziki iheslari-egoera kritikoa azpimarratzen du: iturri ofizialetan 1,8 milioi biztanle aitortzen zaizkion herrialde koskor horretatik urteotan 250.000 biztanlek egin dute ihes ingurukoetara, iaz bakarrik 90.000k, eta barne desplazatuak 80.000tik gora dira. Iheslari hauei guztiei alde bateko zein besteko gudariek egiten dizkieten basakerien zerrenda gogorra da.

Somalia eta Sudanek osatzen dute zerrenda honetako herrialde afrikarren atala. Somalian ere oraindik gori dagoen gerra zibilaren ondorioak ari dira noziten. Gerrak zauritutakoez gain (bai era-soetan eta bai zelaletan utzitako minen indorioz), goseteak eta gaitzen hedatzeak herritarren bizi itxaropena 45 urteen azpira makurtu da. Zortzi milioi biztanle-tatik milioi erdi bat ondoko herrialde-



Arjan Erkel, MGMen arduradun bahitua.

tara ihes eginda dago. Eta bertan geratu direnak atenditzeko, milioi bat biztanleko 15 mediku daude. Oso antzeko egoera bizi dute berrikitan bakearen oinarriak sinatu diren Sudaneko hegoaldean ere: bake itxaropenez mintzatu eta idatzi dugu komunikabideok, baina bertako egoera humanitarioak okerrera egin omen du 2002. urtean.

## KOREAKO DRAMA ETA TXETXENIAKO LOTSAGARRIKERIA

Hamarreko zerrenda osatzeko, Asiako krisi isil bat eta Europako beste bat aipatzen ditu MGMen informeak. Ipar Korean bertako gobernuak nazioarteko krisi baten estalkiz nahi du ezkutatu bere herritarrek bizi duten gosetea, erakunde horren iritziz herrialde hori bada ere elikadura alorrean munduan laguntza gehien jasotzen duten herrialdeetako bat. Eta bertakoek herritik ihes egiteko adina indar dutenean, Txinak ez ditu errespetatzen errefuxiatuen inguruko hitzarmenak eta sorterrira itzularazteko jartzaren ditu.

Europako krisi humanitario lausotua Txetxenian datza. tropa errusiarrek bertan egiten dituzten basakerien albisteak zabaltzen dira tarteka, baina bai horietaz eta bai gerrak hor sortu duen goseteaz eta hedatu dituen gaitzez kasik batere

## Iturri ofizialetan 1,8 milioi biztanle aitortzen zaizkion Liberia txikitik azken urteotan 250.000 biztanlek egin dute ihes

ez. Orain gainera errusiarrek Txetxenian itzularazi nahi dituzte inguruko herrialdeetara ihes egindako 180.000 txetxeniar, bertan jasoko duten tratua zate-tere garrantiarik eman gabe.

MGMko ordezkaria bera berri baha-tuta dago. Arjan Erkel du izen Daghestan eta Txetxenian erakunde horren lana koordinatzen dituen gizonak eta berarekin batera izan zen bahitua Nina Davydovich ere, hau Drizhba erakunde errusiarreko arduraduna. Nork bahitu dituen ere ez dago oraindik garbi.

Ondorioz, MGMk bertan behera utzi ditu bi errepublika haietan egiten zituen lan humanitarioetako asko, nahiz eta emergentziatzeko batzuek atenditzen segitzen duen. Bertako profesionalekin bezala beste herrialdeetatik ekarritakoekin lan egin behar duen erakunde batentzako, segurtasuna lehen mailako baldintza baita.

Eta zaila da segurtasunera egoera muturreko egoera horietan. Joan den astean bertan, bakea firmatuta egon arren gerraren arrastoak ondorioak luzaz nozitu-tuko dituen Angolan gertatutakoa bada argigarria: zazpi pertsona hil ziren MGMen kamioi batean zihoazela Angolako hegoekialdean. Haurrentzako txerto kanpaina baten barruan hamahiru pertsona zekartzan kamioiak tankeen kontrako mina bat zapaldu zuenean gertatu zen hori. Baina hain dago urrun baso mutur hori...

*Pello Zubiria*

*ARGIA / 1.883 zkoa. / 2003-I-19*



Jose Ignacio Rekalde Yurrita

MEDICO OFTALMOLOGO

MIOPIA, LASER EXCIMER, LASIK  
(Intervenciones en Bilbao)

Plaza Barria, 2 - Segundo piso (EIBAR)

TFNO. 943 20 18 44

**“ARGIA, ELHUYAR,  
EGUNKARIA, HERRIA...  
dira aldizkari guztiz euskaldunak”**

***Euskal irakurlea bazara,  
egin zaitez harpidedun!***

# Apuntes urbanísticos - PLAZA BARRIXA

Con muchas las personas que aún recuerdan con todo detalle la anterior plaza situada entre el lienzo oeste de la Iglesia Parroquial y la cuesta que descendía desde Ardantza, con sus grandes losas, sus cuatro longitudinales escalones que salvaban el progresivo desnivel de la calle, con la fuente en uno de sus extremos, el paso subterráneo abovedado que partiendo de Birgiñape atravesaba hacia Ospitaleziar, el característico barandado protector, etc.

Para los que no conocimos esta plaza, nos quedan las magníficas fotografías legadas por D. Indalecio Ojanguren, merced a las cuales se pueden apreciar la mayoría de los detalles descritos, así como establecer las escasas o prácticamente nulas coincidencias en cuanto a dimensiones, diseño, prestancia, etc., con su sucesora, la actual plaza de la Bicicleta Eibarresa.

También resulta representativo el dibujo realizado por Amann en 1878, en el que se ve parte de esta antigua plaza con el magnífico edificio de la "Torre del Portal" al fondo, si bien más por su antigüedad que por su descripción espacial, un tanto idealizada.

En un principio, el espacio que ocupará Plazabarri se fue creando a raíz de la progresiva desaparición de la hilera de edificios medievales que discurrían entre la pared oeste de la Iglesia y el portal de Ulsaga, también conocido como "Puerta de Durango", ya fuera por las obras de ampliación del templo parroquial hacia esa zona, ya fuera por otras actuaciones puntuales, como la llevada a cabo en 1604 cuando el Ayuntamiento decide que se derribe el tramo de cerca o muralla que estaba frente a la Torre del Portal (posteriormente conocida como "casa Amarrenengua") en la cuesta de bajada hacia el puente de Ardantza, para utilizar ese material en las obras de ampliación de la Iglesia. Con esta eliminación de parte del muro protector de la otrora villa, se propició la creación de un espacio abierto que, con el paso del tiempo fue determinante para la adecuación de la denominada Plaza Barrixa.

La habilitación y utilización como plaza pública de este lugar ya viene ratificada en diferentes documentos datados en el siglo XVIII, ahora bien la Plaza Barrixa que prácticamente llegó hasta la década del 60 del pasado siglo XX y que pasó a la historia tras la construcción de unos grandes al-



Javier Elorza.

macenes comerciales, tiene su origen en la obra ejecutada una centuria antes.

Efectivamente, el 25 de junio de 1857, el Ayuntamiento aprueba las condiciones para la ejecución de las obras de ensanche de la plaza, que literalmente rezan así:

**a) El contratista adjudicatario podrá utilizar los actuales empedrados de la plaza, con la nueva piedra que deberá extraerse de las canteras de Otaola o de Isasi.**

**b) Deberá finalizar las obras en un plazo de tres meses.**

**c) Las obras consisten en la construcción de un muro de sostenimiento (como he señalado antes, la cerca antigua hacia Ulsaga-Ardantza ya había sido arruinada en este punto), que tomando su origen al par de la calle de Churio y rodeando por frente el edificio llamado Almacén (se trata del inmueble que en la representación de Amann figura con una puerta de medio punto y ventanas geminadas o dobles a cada lado, y posteriormente fue sustituido por otro edificio donde tuvo su sede social el Casino Amistad), va a unirse con la casa-sacristía.**

**d) Se construirá un arco de ocho pies de cuerda con bóveda de loseta y altura conveniente para formar un camino subterráneo desde la calle de Ardanza hacia el molino de D. Ignacio de Ibarzabal (se trata del paso abovedado que desde Birgiñape iba al molino del Portal, con una anchura en su base de 2,24 metros), a cuyo efecto deberá demolerse el puente de comunicación para el edificio denominado Almacén (es decir, el puente en forma de arco que unía la anterior**

*plaza con el primer piso de este edificio, para salvar la muralla o cerca antigua que tenía en su frente). Las esquinas y aristones del nuevo arco serán de piedra sillar arenisca.*

**e) Bajo el pavimento del mencionado camino subterráneo, se construirá un conducto de cuatro y medio pies de alto (1,26 metros), cubierto con losas recias y sanas para a la vez sirva de acequia molinar, y sobre ellas se forme con un afirmado de piedra dura machacada o empedrado el pavimento de dicho camino.**

**f) Se arreglarán conforme lo permitan y aconsejen las circunstancias, los locales del conducto para el depósito de las aguas del molino del Portal, la compuerta para las aguas sobrantes y el lavadero de ropa.**

**g) Se terraplenarán las concavidades que resulten por el ensanche de la plaza, apisonando la tierra en tongadas de poca altura.**

Este pasadizo construido bajo la plaza, con un espesor de bóveda de más de medio metro, tenía una longitud ligeramente superior a los 16 metros, y en su extremo inferior hacia un quiebro a la izquierda, formando un ángulo irregular. Su factura era excelente, no en vano se utilizaron en el mismo 30 varas regulares de piedra sillar para los ángulos y aristones, 64 varas regulares de losa recia y 10 estados de loseta labrada para la bóveda.

Con su construcción se dismanteló el lienzo de la muralla medieval de la parte inferior o sur, así como quedó eliminado el camino que por el exterior y pegante a la cerca discurría desde Birgiñape hacia el molino del Portal y edificios y huertas situados en la zona bajera de la Iglesia y Hospital. Precisamente el motivo de la construcción del paso subterráneo, estribaba en la restitución del derecho de paso existente antes de ser ocupada la zona por esta obra.

En consecuencia, una vez ejecutado el paso subterráneo, se derribó el arco de acceso denominado Almacén, procediéndose a rellenar la plaza hasta el nivel del primer piso de este inmueble en desuso, propiedad del Estado, quedando ensanchado el anterior espacio público en unos cinco metros.

*Javier Elorza Maiztegi*

## FUENTES DE INFORMACION:

- 1.- ARCHIVO HISTORICO NACIONAL MADRID. SECCION CONSEJOS. LEG. 5.197.
- 2.- ARCHIVO HISTORICO DE PROTOCOLOS OÑATI. SECCION 1ª - SIGN. 4.557

# Beneficencia municipal en Eibar a mediados del siglo XX

En 1952 existían en Eibar cuatro plazas de médico titular de primera categoría, ocupadas por los doctores Isaac Sáenz de Viteri, Julio Gárate, Ramón Imaz y Miguel Martínez Sostre. Además de éstos médicos titulares, existían otras plazas desempeñadas en propiedad. Así, la plaza de tocólogo pertenecía al doctor Julián Lecuona, la de odontólogo a Rafael Aranda, mientras que los farmacéuticos titulares eran Cándido Muñoz y Elvira Larramendi. En el apartado de comadrona, el puesto



Busto de Ziriako Agirre, médico que tomó la iniciativa de crear la Galería o Solarium para los afectados de tuberculosis.

pertenecía a Petronila M. Malaxecheverría, y los practicantes eran Felisa Ventura y Procopio Fernández.

Además, se contaba con un servicio de transfusión de sangre, que actuaba como filial de la Sección de Hematología del Instituto Provincial de Higiene, a cargo de la doctora Manuela Larramendi. Los enfermos mentales, previo examen que se tramitaba en el Ayuntamiento, ingresaban en el Dispensario Psiquiátrico Provincial, mientras que los enfermos con tumores malignos ingresaban en el Instituto Radio-Quirúrgico de San Sebastián.

Para el traslado de enfermos y heridos en la calle al Hospital o al Cuarto de Socorro, existía una camilla que se acomodaba dentro de un carrito cerrado que disponía de ventilación por rejillas y estaba provisto de tres ruedas neumáticas. Esta peculiar camilla estaba construida en Eibar según un modelo facilitado por el Sr. Espejo "El pavo", histórico Jefe de la Guardia Municipal, que consiguió los planos en Bilbao. Incluso, en esos años se planteó la posibilidad de motorizar el artefacto adosándole una Lambretta. Afortunadamente, la idea de "El pavo" no siguió adelante. Es evidente que alguien en el Ayuntamiento o en Lambretta todavía tenía un mínimo de criterio racional. "El pavo" pasó a la pequeña historia de Eibar por otras anécdotas, que relataremos en otra ocasión, ya que son múltiples y jugosas. En la que hemos mencionado aquí, estuvo a



Jesús Gutiérrez.

punto de pasar a la historia como el precursor de las camillas motorizadas que actualmente se ven en los campos de fútbol para evacuar a los lesionados, pero las circunstancias se aliaron para que Eibar, a diferencia de otros casos, no fuese un referente mundial en la innovación tecnológica.

Eibar era la cabecera comarcal del SOE (Seguro Obligatorio de Enfermedad) y, como tal, residía aquí el Inspector Médico, que tenía sus oficinas y Consultorio en la calle María Angela 24-1º. En la zona de influencia de Eibar, se concentraban las siguientes localidades y barrios: Eibar, Elgoibar, Alzola, Mendaro, Deba, Mutriku, Soraluze, Los Mártires, Bergara, Antzuola, Arrasate, Oñati, Aretxabaleta, Eskoriatza, Elgeta y Ermua. En los casos de especialidades que demandaban muchos pacientes, existían dos médicos: eran los casos de la Cirugía General, Digestivo, Otorrinolaringología, Oftalmología, Pediatría y Puericultura, Análisis clínicos y Odontología. Las restantes especialidades estaban atendidas por un solo facultativo. Todas estaban atendidas con consulta abierta en Eibar para la totalidad de los asegurados de la zona.

La hospitalización quirúrgica del SOE se realizaba en la clínica particular del doctor elgoibarrés Ignacio María Arrillaga. Dicha clínica, construida en 1929, estaba en los espacios que actualmente se sitúan junto a la iglesia de los carmelitas, en Urkizu. Finalmente, es de reseñar que el servicio de maternidad estaba a cargo del doctor Lecona, mientras que el de Ginecología era responsabilidad del doctor Izaguirre, que en la histórica maternidad de la calle Paguey tantos eibarreses trajo al mundo.

Jesús Gutiérrez  
(Historiador)

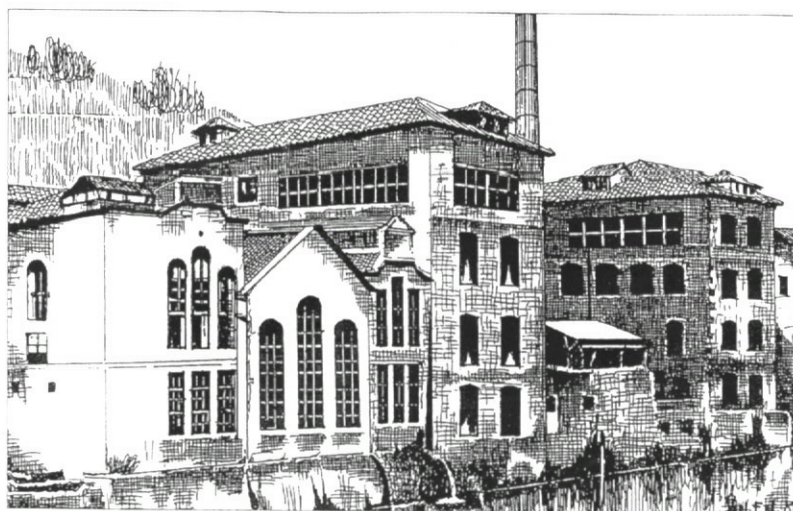


Sanatorio Antituberculoso de Eibar, ya desaparecido.

# Algunas noticias de la "Euscalduna" y Eibar

**A**l remover unos viejos papeles, me he encontrado con una carta de don Pedro Celaya, de fecha 22-IV-1974, en la que me solicitaba que escribiera para la "Revista Eibar" algo sobre los sucesos acaecidos en Soraluze-Placencia durante la última guerra carlista. Por cierta circunstancia, no cumplí entonces su encargo; pero voy a hacerlo ahora. El tema señalado es interesante. Máxime porque se registró durante aquellas calendas una estrecha relación y colaboración laboral entre los armeros eibarreses y la fábrica de fusiles "Euscalduna".

Fueron unos años en que nuestros bisabuelos lucharon unos contra otros en aquella triste contienda -como lo son todas- que se denominó la última guerra carlista. Corría el verano del año 1873 cuando las huestes del general Antonio de Lizarraga llegaron a ocupar nuestros pueblos de la zona armera, en que particularmente interesaban Eibar y Placencia, porque los rebeldes carecían de armamento suficiente para la dotación de sus batallones. Los avatares de la rendición de la "Euscalduna" -entonces se escribía así, sin la k- los detallé en la monografía histórica que escribí para conmemorar el 650 aniversario de la vecina población, así que no los voy a repetir ahora. En ambas localidades se fabricaba entonces, en cantidades considerables, el fusil "Remington", porque era el arma reglamentaria de retrocarga que usaba el ejército regular y era, precisamente, el que apetecían las tropas carlistas. De un tratado técnico sobre cartuchería, escribió hace bastantes años por F. Lanza, tomo estos apuntes que revelan aquella situación: *"La falta de armas era uno de los graves inconvenientes con que luchaban los rebeldes-carlistas. Tenían que instruir a sus reclutas con palos y, al no estimularles este ejercicio, muchos volvieron a sus casas por no encontrar un fusil"*.



Efectivamente, la precaria situación del llamado Ejército Real del Norte que pretendía, entre otras cosas, situar al pretendiente Carlos VII en el trono, frente a la opción de los liberales, respaldados por el Ejército del gobierno central, de que lo fuera Alfonso XII, justificó esa apetencia de invadir la cuenca armera para abastecer sus tropas.

La fábrica "Euscalduna", establecida en Placencia a mediados del siglo XIX, cuando por disposición gubernamental se suprimieron los gremios armeros, giró en principio bajo la razón social Zuazubizar y Cía; y no solamente fue un edificio emblemático para la población, con su aspecto palaciego y sus almenas, sino que con sus más de ciento sesenta armeros, que habían pertenecido a dichos gremios, constituía una de las empresas de mayor renombre en esos tiempos. Ocupada por las tropas carlistas, pronto fue declarada "Fábrica oficial de la División Guipuzcoana" y de su dirección se encargaron diversos jefes militares, entre los que quizás el más distinguido fue José de Ibarra, hijo del armero fabricante José Ignacio de Ibarra. Militar de carrera, estaba en la Academia de Artillería cuando desertó con su hermano, para incorporarse a las fuerzas rebeldes. Fue capitán sub-intendente del Ejército Real y director de la "Euscalduna".

Veo otra noticia, que dice cómo el día 6 de diciembre de 1873 se presentaron ante el director de la fábrica de fusiles "Euscalduna" ciento cuatro armeros eibarreses, en solicitud de trabajo. Se les dijo que volvieran al día siguiente, provistos de sus herramientas de trabajo, detalle que demuestra la costumbre que hubo del uso del herramental por cada respectivo artesano. Transcurrían unos tiempos difíciles y convulsivos. Nuestras poblaciones fueron alternativamente ocupadas y los mandos militares establecían fuertes contribuciones para los gastos de la guerra. El texto del siguiente párrafo nos descubre y refleja una situación angustiosa: *"Los armeros de Eibar, para proporcionarse algún trabajo con que subsistir y sobrellevar las cargas de las contribuciones que se les imponían para las atenciones de la guerra, propusieron a la Diputación, el 6 de abril de 1874, que, en equivalencia de los 85.000 reales de cuota mensual que correspondía pagar a aquella villa, entregaría la misma en el correspondiente número de fusiles "Remington" en las condiciones, circunstancias y precio que estableciera el Cuerpo de Artillería, y con su examen y aprobación"*.

La aludida fábrica, también llamada vulgarmente "fabrika zaarra", cargada de historia,

fue demolida el año 1976. En el solar se construyó un magnífico polideportivo, al que se bautizó con el nombre de una vieja fuente de agua potable cercana. Su nombre, "Euscalduna", ha pasado al olvido y a la indiferencia. Ni una mención, ni un simple recuerdo. Una pena. Además ahora, cuando se nombra

a la "Euscalduna", la referencia nos lleva, a casi todos, a la vizcaína empresa de construcción naval de igual denominación, actualmente palacio-museo en Bilbao, que es muy posterior a la nuestra, porque data del año 1900.

En conclusión, hay constancia de que, una vez terminada la guerra civil del s. XIX, se hizo con la fábrica "Euscalduna" el americano Hiram Maxim -autor de la ametralladora de su invención- quien, en unión del sueco Nordenfelf, introdujo la fabricación de armas de tiro rápido y cañones para la marina de guerra. Adquirieron la fábrica -esto es indudable por la calidad y los conocimientos laborales de los operarios. Les sucedió la firma Vickers, una de las principales industrias británicas y de mayor renombre, que amplió los pabellones industriales, a la salida de la localidad. Hacia el año 1935, adquirió la empresa la S.A.P.A. (Sociedad Anónima de Placencia de las Armas), que continuó con la fabricación de piezas artilleras.

Pienso que esta breve reseña es la que hubiera querido leer don Pedro, siempre tan interesado en cosas de nuestro mundo laboral. Y aunque nos dejó hace unos años, he de disculparme por los veintinueve años de tardanza en escribirla.

**Ramiro Larrañaga**

# Fundamentalismo USA (I)

Desde que los colonos pioneros llegaron en el Mayflower a las costas de América, la violencia de raíz evangélico-calvinista ha sido una constante en la historia de los EEUU. Ahora que tanto señala el gobierno norteamericano a muchas naciones acusándoles de financiar y apoyar el “terrorismo”, todo indica que es una cortina de humo sobre el “terror interno”. La “Great Nation” está repleta de grupos extremistas de diverso signo. Demos un repaso.

En 1865, en el pueblo de Pulasky, Tennessee, nace una de las organizaciones de extrema derecha más famosas en el mundo entero: el **Ku Klux Klan**. Los excombatientes confederados se organizaron con los terratenientes en el profundo Sur (Alabama, Georgia, Missouri) y acuñaron el concepto WASP (White Anglo Saxon Protestant), es decir, protestante, blanco y anglo. Los que no fueran WASP eran indignos de vivir en EEUU. “*Se debe creer en los mandamientos de la religión cristiana, la defensa de la supremacía blanca, la práctica de la honorabilidad y los principios del americanismo puro*”.

Los puritanos del Mayflower llegaron con la Biblia en la mano, con el Antiguo Testamento y la idea de que ellos eran el “Nuevo Israel”. Según ellos, Dios (Yavhe) les había entregado documentos “sagrados” como la Constitución.

Con esas ideas, iniciarán una verdadera limpieza étnica, exterminando a los indígenas americanos, los legítimos dueños de aquellas tierras.

En la actualidad, estos grupos extremistas suelen hacer declaraciones del tono siguiente:

*“El objetivo de los católicos y de los jesuitas es la destrucción total de la Constitución de los EEUU. El derecho a la libre expresión, la libertad de prensa, la libertad religiosa y el derecho a portar armas son garantías constitucionales que quieren ser suprimidas por los jesuitas”.*

Las acciones violentas anticatólicas se iniciaron en 1834, cuando los protestantes incendiaron un convento en Massachusetts. En esos años se formó el “partido americano” racista y xenófono cuyo objetivo era expulsar a los católicos e irlandeses de los EEUU.

En 1960 nacieron los “California Rangers” y el Ku Klux Klan sufrió algunas divisiones.

Aunque pasan sin mucho eco mediático, se realizan cientos de actos violentos en EEUU por fundamentalistas religiosos, sobre todo en las grandes urbes multirraciales. Atentados contra clínicas abortistas, entidades de defensa de los derechos civiles, etcétera.

Todos recordamos el atentado que **Timoty MacVeigh**, un soldado de la guerra del Golfo realizó contra un edi-

**“Hay que establecer un orden mundial regido por la ética y la sabiduría, porque la ética mejora la opinión que los hombres tienen unos de otros”**

ficio federal en Oklahoma, que dejó 168 muertos en 1995.

El mismo presidente **George W. Bush** se mueve en círculos ultras y ha sido influenciado por el reverendo **Franklin Graham**, hijo del famoso Billy Graham, que, a su vez, fue “asesor” de Nixon. La “industria” de los telepredicadores mueve millones de dólares. En EEUU todo se compra y se mer-



Asier Ecenarro.

cadea; también la religión, que se convierte en show. Y, dentro de este mercado de la fe, también hay marcas y denominaciones. El tema de la redención está de moda entre los americanos. Políticos y famosos, con un pasado de drogas y alcohol, que, tras ver la “luz”, cambian de vida y, desde ese momento, amenazan con el infierno (no es metáfora) a quien no siga la “verdad”.

Muchas organizaciones cristianas han denunciado el fanatismo y la violencia de estos extremistas. En estos días de exaltación del imperio y del militarismo, Franklin Graham declaró: “*No atacamos el Islam, sino que el Islam nos ha atacado. El Dios del Islam no es el mismo Dios. No es el hijo del Dios de la fe cristiana o judeo-cristiana. Es un Dios diferente y creo que es una religión muy mala y perversa*”.

Otro personaje del show religioso, **Jerry Vines**, expresidente de los bautistas sureños, declaró que el profeta Mahoma era un “pedófilo poseído por el demonio”.

Este es el conocimiento de otras religiones y el respeto que tienen en la América profunda hacia otras civilizaciones.

En su visita al Líbano, el presidente de Irán, **Mohamed Jatami**, declaró: “*Hay que establecer un orden mundial regido por la ética y la sabiduría, porque la ética mejora la opinión que los hombres tienen unos de otros*”.

Yo también pienso así, pero ya verán cómo los medios de manipulación se refieren a Irán como “integristas” y a los yankis como una “democracia”.

Asier Ecenarro



# El poder de la identidad

En un mundo globalizado como el nuestro, la gente se aferra a su identidad como fuente de sentido en sus vidas. Eso dicen los datos y eso rebelan los conflictos sociales y políticos, pacíficos o violentos, que configuran el mapa dramático de una humanidad convulsionada y que se remiten casi siempre a la defensa de identidades agredidas. Cuanto más abstracto se hace el poder de los flujos globales de capital, tecnología e información, más concretamente se afirma la experiencia compartida en el territorio, en la historia, en la lengua, en la religión y, también, en la etnia. El poder de la identidad no desaparece en la era de la información, sino que se refuerza. El mito universalista de los racionalismos liberal y marxista ha sido desmentido por la experiencia histórica. La cuestión que se plantea entonces, en un mundo de identidades, es el de las condiciones de su comunicación y de su proyección en un futuro compartido. Pero pensar la relación de identidades en su diversidad exige su reconocimiento previo.

Cuanto más espinoso es el asunto, más útil es recordar datos, porque las ciencias sociales saben algo del tema. Por ejemplo, la principal fuente de estadísticas comparativas sobre actitudes, valores y opiniones es el World Values Survey, que realiza periódicamente con muestras representativas de todo el mundo la Universidad de Michigan, el centro de mayor prestigio académico en encuestas de opinión. En el año 2000, Pippa Norris analizó precisamente la relación entre identidad y pertenencia territorial en la década de los noventa a partir de esos datos. Su estudio midió la conciencia cosmopolita (ciudadanos del mundo), en comparación, en comparación con la conciencia de identidad nacional (o sea, del Estado-nación) y con la conciencia local/regional (que en la base de datos española incluye a nacionalidades como Cataluña, Euskadi y Galicia). Pues bien, en plena globalización, no más del 15% de la gente se identifica con el mundo en general o con su continente (como Europa). Pero lo interesante es que el 47% consideran como su principal identidad de referencia la región o la localidad, en contraste con tan sólo el 38% que se refieren en primer lugar al Estado-nación. Otro dato relevante: cuando se analizan los porcentajes por áreas del mundo, el nivel más alto de identidad local/regional primordial en el contexto mundial corresponde precisamente a la "Eusropa del Suroeste" (o sea, nosotros), en donde la conciencia regional/local (que incluye nacionalidades subestatales)

como identidad primaria es expresada por un 64% de la población, en contraste con tan sólo un 23% que prioriza la identidad del Estado-nación y un 13% que se identifica con el mundo en general. Cuano los datos se comparan por edades, los jóvenes son más cosmopolitas que los viejos, pero la dominación de la identificación regional/local se mantiene entre ellos; lo que desciende es la identificación con el Estado-nación.

Acerquemos la lupa sociológica a nuestro país. En la primavera de 2002, junto con Inma Tubella y otros investigadores, hicimos una encuesta sobre la sociedad catalana, a partir de una muestra representativa de 3.005 personas en la que, entre muchos otros temas, estudiamos las fuentes de su identidad.

Los resultados son interesantes, aunque complejos como la vida misma. Por un lado, sólo una minoría se sienten más españoles que catalanes (19,7%), comparado a un 37% que se sienten sobre todo catalanes y a un 36,2% que se sienten tan catalanes como españoles, con un 6,6% que no se autoidentifican con ninguna de las dos identidades. En términos de identificación territorial, tan sólo un 14% se identifican con España, en contraste con un 32% con Cataluña y un 6,5% con el mundo. Pero cuando pedimos a la gente que designe una sola fuente de identificación fundamental, tan sólo un 8,9% se identifica con su país, su cultura o su lengua (cualquiera que sea), mientras que el 56% afirma su familia como principal fuente de sentido y un 8,7% se define como individuos antes que nada. Entre los más jóvenes, esta identidad de uno mismo se eleva al 18,2%, al tiempo que un 15% se identifica primordialmente con la gente de su misma edad. es más, construimos un índice de fuerte identidad cultural catalana (basado en prácticas lingüísticas y comunicativas) que encontramos tan sólo en un 23,7% de los encuestados y cuya intensidad disminuye con la edad.

Desde luego, un indicador semejante de fuerte identidad española es aún más minoritario, pero ésta no es la cuestión. Lo interesante es que en una población que se siente mayoritariamente sobre todo catalana, o catalana y española, más que española, en una juventud que se expresa en catalán con toda facilidad y en una sociedad que practica el bilingüismo con naturalidad, los sentimientos de identificación colectiva son menos difundidos que los de identificación familiar o personal. Y aquí está el quid de la cuestión: la identidad catalana moderna se reconstruyó como identidad de resistencia, frente a

una opresión que empezó con Felipe V y alcanzó su paroxismo con el franquismo. La conquista de la sociedad catalana, movilizaba en los años de la transición y de la democracia, ha sido ganar el derecho a la práctica cotidiana de su identidad. En Cataluña, la mayoría de observadores considera que el nivel de autogobierno es insuficiente y que aún queda mucho por hacer; pero los ciudadanos, y sobre todo los jóvenes, no sienten la necesidad de afirmar su catalanidad cada día, por el simple hecho de que son catalanes, saben que lo son y que lo pueden ser.

En cambio, no ha surgido un proyecto colectivo, ni con relación a Cataluña, ni, mucho menos, con relación a España y a Europa, por lo que existe un sentimiento de pertenencia catalana, pero sin una identidad de proyecto. En una perspectiva histórica, y en el mundo en general, la clave de un desarrollo fecundo de las identidades colectivas es su transformación de la resistencia al proyecto, de la defensa de la memoria colectiva a la construcción común del futuro. En ese momento de transición está aún Cataluña y, es mi hipótesis, también otras identidades cercanas, como la vasca. Pero cuando las fuentes de negación de la identidad resurgen, cuando retornan los pendones victoriosos de la opresión histórica, entonces las identidades se revuelven, cavan sus trincheras de resistencia y, en sus derivas más peligrosas, se transforman en fundamentalismo.

Acabo de terminar un estudio de Al Qaeda que documenta cómo ese principio identitario, surgido de la humillación de los jóvenes educados de los países islámicos por parte de una arrogante cultura occidental, estuvo en el origen del terror que hoy día padecemos. Y mis estudiantes han analizado fenómenos semejantes en el fundamentalismo hindú, y en los fundamentalismos cristiano o judío contemporáneos. Por eso, no se puede jugar con fuego mediante el desprecio de las identidades históricamente construidas; por eso no se pueden poner en peligro los puentes de comunicación contruidos con sangre y paciencia. Por eso es irresponsable sacrificar la posibilidad de convivencia a mezquinas estrategias electorales. Un mundo interdependiente y multicultural es un mundo de identidades comunicables o es un mundo en pie de guerra. Y una España viable sólo puede ser identitariamente plural y fundida en una Europa multiétnica. Volver a las esencias imperiales es invitar a una danza de la muerte.

**Manuel Castells**

PROFESOR DE LA UNIVERSITAT  
OBERTA DE CATALUNYA.

# Errealidadetik kanpo

**E**dozein telebista kateko informatibua ikusi eta beti gauza bardiñen gaiñian berba egiten ikusten ditudugu: gobernukuen gorabeherak, inmigrante ilegalak, foballa eta, nola ez, gogokuen daken Euskal Herriko gatazka.

Itxuria, hortik aparte ezer gitxi pasatzen da euren Espaiña haundi eta zoragarrian. Baiña aspaldixan eziñ izan dabe ezkutau hainbat lagunuen artian bolobolo dabillen autuetako bat: Madrillen, indarkerixa erabillitta kalia 50 lagunetik gora hil dittue azkenengo astiotan. Azkenetakua, bere gizonakin Kongreso inguruan pasuan zebillen andria. Greziatik medikuen billera batera gizonakin etorri eta, poltsia kentziarren, labana bihotzian sartu zetsen, euren aldamenian eguan zaindarixari reaktionatzeko denporarik emon barik. Lapurrak harrapatu zittuen, baiña andrian bizitzia salbatziarren eziñ izan eben ezer egiñ eta han bertan zerraldo geratu zan.

Aurretik, pelikuletako estilorik puruenian, baten batek hainbat lagun hil zittuen kalia, aldamenian jokatzeko karta bat lagata. Polizia, serieko erahilketetako pelikuletan inspirauta-edo, segiduan ipiñi zetsan izena hiltzailliari: 'Asesino de la baraja'. Halan eta guzti be, beti pasatzen dan moduan, pelikuletan ordu t'erdixan hiltzaillia harrapatzen dabe, eta hamen atxilotu eben lagun bakarra kalera etara dabe, beraren kontrako prueba nahikorik ez dakelako.

Holakuak pasatzen hasi eta lehelengo gauzia hilketa gehixenak inmigrantien artian pasatzen zirala esatia izan zan. Mafien arteko gorabeherak eta holakuak. Eta hala balitz, zer? Ez dira pertsonak, bestiok moduan ala? Lotsagarrixa begittantzen jata holako kasuen aurrian holako bereizketak egiten hastia.

Edozelan be, eta Greziako andra horren hilketia gertau eta gero, hasi dira

holako reportaje berezixak preparatzen, kalia bizi diran famelixa bariko umien gaiñian. Oñ arte herri azpigaratuetan ikusi ditudugun irudixak Espaiñaiko bihotzian ohizkuak bihurtzen hasi dira. 10 eta 17 urte bittarteko umiak, famelixa barik atzerritik etorritakua, pegamentua aspiratzen, jatekua ahal daben tokixan lortzen, metruaren inguruan kartoi artian bizitzen eta sos batzuk lortzeko euren burua lapurretan egittera behartuta ikusten dabenak.



Kalian bizi diran famelixa bariko umiak ez dira telebisiño irudixak bakarrik.

**"GATXA IZAN BIHAR DAU NORBERAN BIZITZIA MAITTATZIA, 9 URTE BETE AURRETIK GERRILLERUAK ZURE ETXIAN SARTU, ANDRAK ETA NESKATXUAK BORTXATZEN IKUSTEN DITUZUNIAN, ETA ZURE FAMELIXA ERDIXA HILTZEN IKUSI DOZUNIAN"**

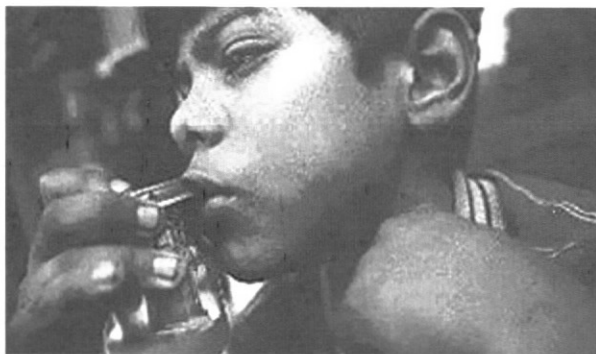
Gizartiarendako arazua bihurtu dirala diñue; ez dakixe zer egiñ eurekin. Bakarrik Madrillen, 2.000tik gora dira holako egoerian bizi diran umiak. Delituak egiten dittuenak harrapatzen badittue, adin txikikuendako zentro batera eruatzen ditue. Gobernukuen iritziz, arazo larrixa da holako umiak gero eta gehixago agertzia. Baiña iñor ez da konturatzen atzian dagan arazua larrixagua dala? Zergaittik aillegau dira hórrek umiok situaziño horretara? Zergaittik egin dabe hanka euren etxietatik atzian famelixa lagata? Zergaittik ez jakue ardura 10 euro lortziarren pertsona bat hiltzia?

Neri ez jata tokau holako arazo larrixak bizi dittuen herrixak bisitatzia, bai-

ña ezagun askok esaten daben moduan, "Hegoamerikako herri askotan bizitzak ez dau ezer balixo". Pertsonia jaixo eta bere bizitzia maittaten ikasten ez badau, zelan maittatu dau bestien bizitzia? Baiña gatxa izan bihar dau norberan bizitzia maittatzia, 9 urte bete aurretik gerrilleruak zure etxian sartu, andrak eta neskatxak bortxatzen ikusten ditudunian, eta zure famelixa erdixa hiltzen ikusi dozunian.

Eta gatxa izan bihar dau lujuz betetako gizarte arrotz batera aillegatzia eta danak erregian pare bizitzen ikustia, norberak beste egun bat jan barik aguantauko ete daben bere buruari galdetzen detsanian. Eta soluziñua ez da 18 urte bete arte ume hórrek zentro berezi batian sartzia, gero kartzelan amaitzeko; eta gobernantiak horrenbeste jakin biharko leukie, behintzat guk baiño denpora eta diru gehixago dake gauzak aztertzeko. Baiña ez dabe nahi. Eta guk begixak itxi eta beste alde batera begiratzen dogu, batzuetan lotsatuta eta beste batzuetan, besterik barik, errealdade gordiña deserosua gertatzen jakulako. Eta baten bati parian lapurretia gertatzen bajako, orduan hasarriaren hasarriarekin kulpia lapurrari eta ezer egiten ez daben poliziar botako detsa eta akabo. Mundua gure herrixa baiño haundixagua da, eta ezin dogu pentsau gu babestuko daben burbujia jasoko dogunik beste arazo guztiak kanpian lagata. Lehenago ala geruago, burbujia eztanda egingo dau eta gure gaiñera jausiko da oñ ikusi nahi ez dogun zikinkerixa guztia.

*Silbia Hernandez*



Oñ arte herri azpigaratuetan ikusittako irudixak Espaiñaiko bihotzian ohizkuak bihurtzen hasi dira.





# Galería de Eibarreses



Jacinto Zuluaga ta Antonio Amutxastegi, alkarri eskua emoten, Peña Pedruchok eskindutako omenaldixan. Eurekin, Campuzano eta "El Niño del Gallo" toriatzailliak.



Carmelo Salaberria, Pedro Mari Ansola "Che" ta Esteban Orbea, beste bi lagunekin.



1964ko San Juan jaixetako zezenetara juandako taldia. Lehelengo illadan, Fermin Amutxastegi ta Mari Carmen Agirre, Marian eta Fermin seme-alabekin; bigarren illadan, Javier Ugalde, Angelita Mandiola, Rosarito Minguez eta Jose Antonio Ereña.

Jaixak umore onian disfrutau dira beti Eibarren.



# Galería de Eibarreses



Lola Solaun, X,  
Pedro Mari Ansola  
"Che", Ana Mari Lasa  
ta Conchita Arcalis.

Maria Luisa Gabilondo,  
Carmen Irusta,  
Zita Ibarra ta  
Carmen Aginaga.



Luke Aranberri,  
Begoña Artamendi,  
Libe Viteri, Che,  
Ignacio Anitua ta  
zezen toriatzailliak.  
1954-VI-29. Ojanguren



# Galería de Eibarreses



Patiñen lasterketia Eibarren. 1934.



Urkizuko parkietako bat, Sanpedrotan, jendez beteta. Plazaola

# Galería de Eibarreses



1943 udan, Debako hondartzan batutako taldea. Cecilia Larrarte, Enrique Larrarte, Miguel Angel Larrarte, Milagros Bidosola, Begoña Artamendi, Marisol Artamendi, X, Ignacio Larrarte, Ziriako Errasti, Jose Ignacio Errasti, Marilui Aranzabal, Agustin Zendoia, Rosa Mari Lopez, Jorge Artamendi, Maria Angeles Irusta, Carmentxu Aranzabal, Maria Dolores Zarasketa, Maria Elena Bolunburu, Carlos Artamendi ta Juan Esteban Bolunburu.

Mari Sol, Rosa Mari, Jorge ta Bego Artamendi, hondartzara juandako egun batian. 1940.



Maritxu Alberdi, semetxuarekin, hondartzan.



Pilar Errasti, X, Lola Agirre, Maritxu Irusta, Benigna Arrizabalaga ta Julita Artamendi, Deban uda pasatzen.

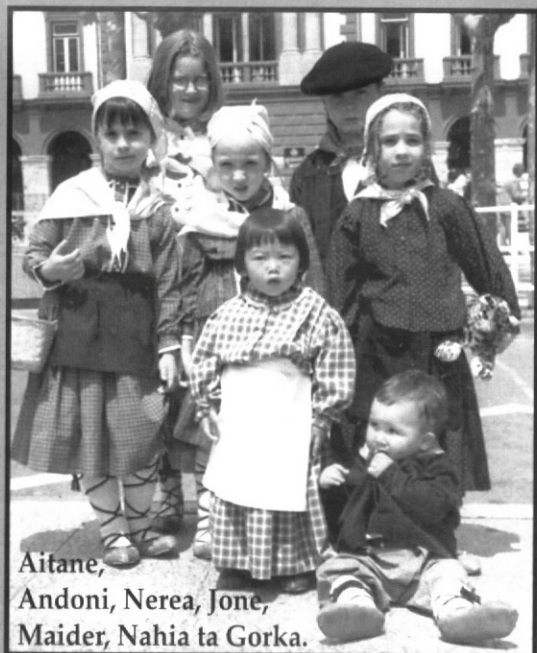
# Galería de Eibarreses



Laukotia, litxarrerixen orduaz gozaten.



Euskal-Jaiko ohitturiari eutsiz, dotore jantzitta.



Aitane,  
Andoni, Nerea, Jone,  
Maider, Nahia ta Gorka.



Anabel, seme-alabekin.



Aurrera, gaztiok...  
zuon sasoia da-ta.

# Galería de Eibarreses



Kristina  
ta Asier,  
bakotxa  
bere  
seme-  
alabekin.



German eta  
Begoña,  
Nerea ta  
Marina  
alabekin.



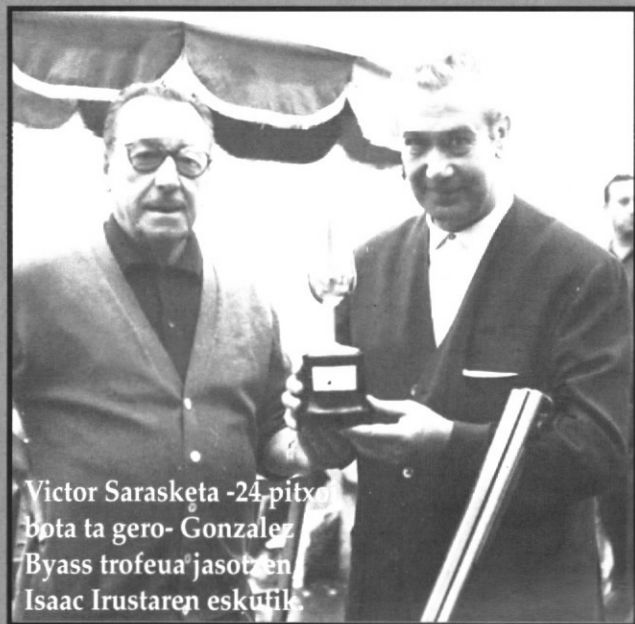
Begoña,  
alabekin.

Ana,  
Danel  
eta  
Egoitz.



Aupa lehengo ta oingo  
Kezka taldea. Eutsi gogor!

# Galería de Eibarreses



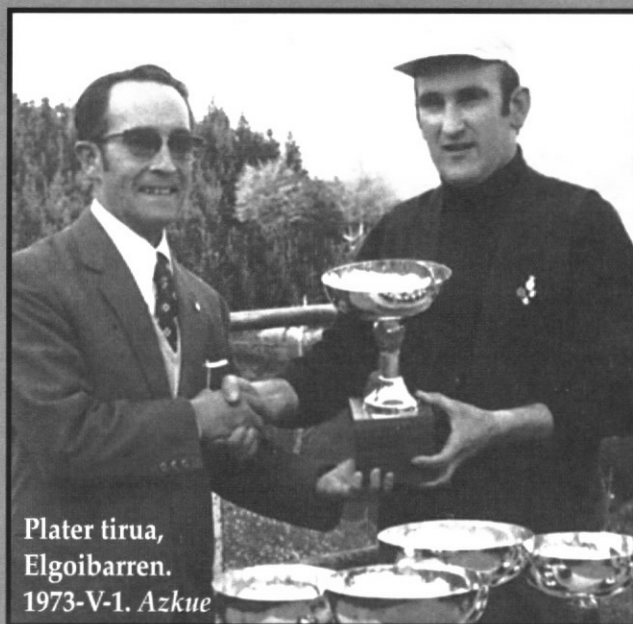
Victor Sarasketa -24-pitx  
bota ta gero- Gonzalez  
Byass trofeua jasotzen  
Isaac Irustaren eskutik



1959-VIII-21. Plazaola



Plazaola



Plater tirua,  
Elgoibarren.  
1973-V-1. Azkue

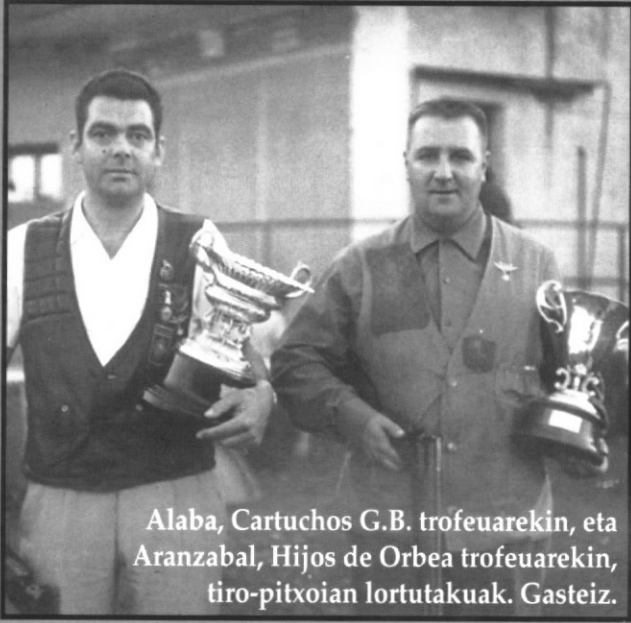


Pistolarekin  
egindako  
2. mailako  
tiraldixa.



1965-VIII-19. Plazaola

# Galería de Eibarreses



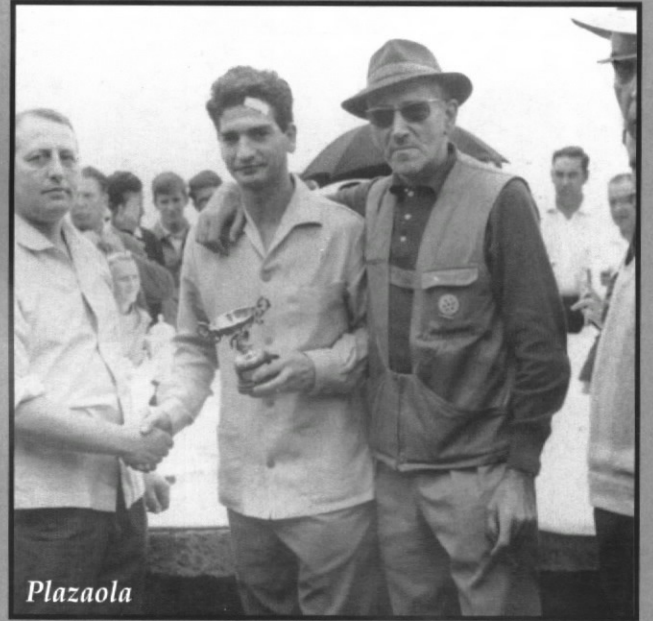
Alaba, Cartuchos G.B. trofeuarekin, eta Aranzabal, Hijos de Orbea trofeuarekin, tiro-pitxoian lortutakuak. Gasteiz.



Plazaola



Plazaola

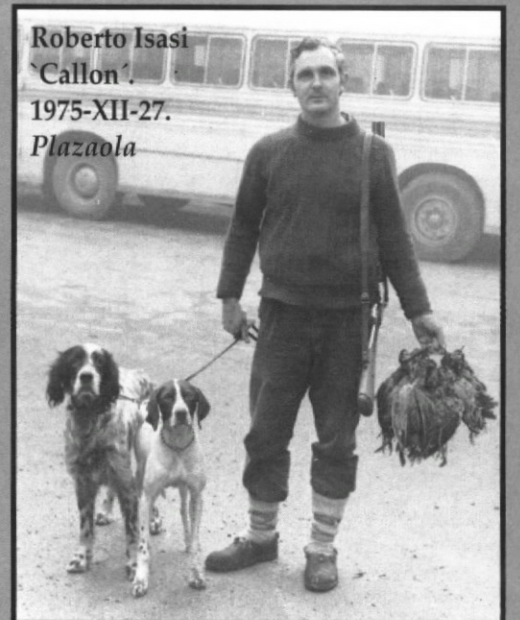


Plazaola

Obrak Arrateko tiro-pitxoian.  
1952. Plazaola

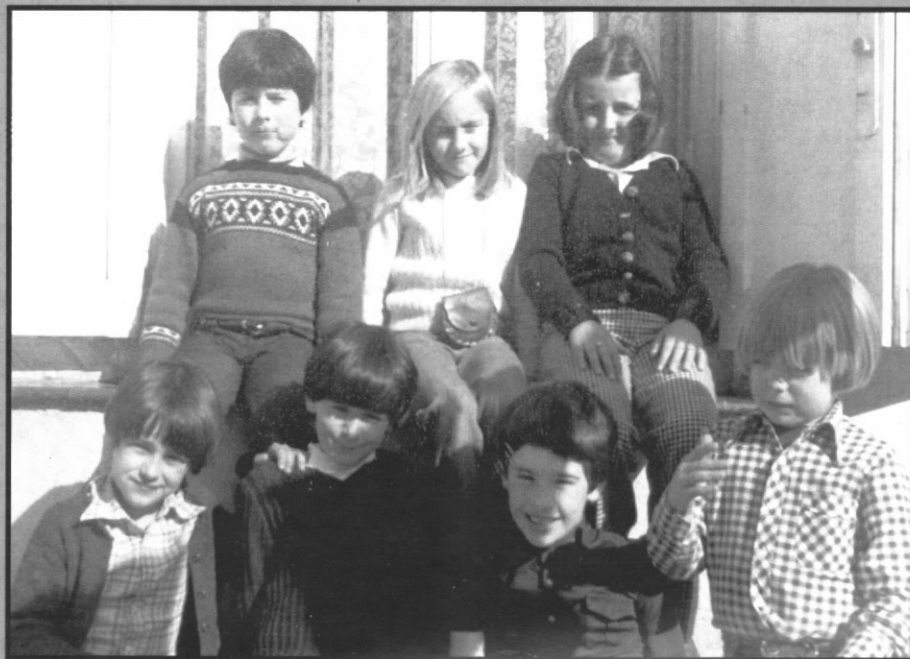


Roberto Isasi  
'Callon'.  
1975-XII-27.  
Plazaola





# Galería de Eibarreses



Iñaki Azpitarte,  
Miren Agirre,  
Zuriñe Elduaien,  
Asier Sarasua,  
Ander Beobide,  
Asier Osoro ta  
Kepa Kruzeta. 1977.

Fernando Muñoa. 1921-VI-2.



Beatriz, Virginia  
ta Elena  
Iraegi Retolaza.  
1964-IX-21.  
*Buenacasa*

Mateo Guilabert,  
bere ezkerrian Irune  
ta Pablo illobak dittuala.  
Madrilleko Pinto y  
Valdemororen artian  
dagan Warner Bross  
parke tematikuan.  
2003-IV-22.



# Galería de Eibarreses



Jose Atxa ta  
Juanita Elizburuk  
maitezaren 9xan  
ospatu eben,  
famelixakuekin,  
urrezko ezteiak.



Veneciara egindako  
biajiaren irudixa. 1958.



San Agustin  
parrokixako  
katekistak,  
Beran. 1983.



## *Gora Eibar! Gora San Juan!*

*Aurten, San Juan jaiei hasiera emateko, eibartarrok beti erabili izan dugun lekura itzuliko gara, gure udaletxera, Untzaga plazara. Udaletxe berriztatuak Lizarrako dultzaineroak eta udalbatza berria hartuko ditu bere besoetan; berriro ere, udaletxe berriztatuak nagusia bere herria benetan bizi duen bertako jendeak erakutsiko duen pozaren eta alaitasunaren lekuko izango da.*

*Aurtengo San Juan hauek, azken 25 urte hauetan Eibarko kultura, kirola eta bizimodu soziala piztu eta eragin duten taldeak eta elkarteak omentzeko jaiak izango dira: Eibar Rugby Taldea, Amaña Kultur Aretoa edota Amañako Jai Batzordea. Oraingo sanjuanetan J.D. Arrate eskubaloi taldeak Asobal Ligan jokatzeke eskuratu duen maila-igoera ospatuko dugu; sanjuanotan, Peña Taurina Pedrucho Eibarresa zezenzaleen elkarteari eta Kalamua Judo Taldeari egin duten lana aitortuko diegu. Herri honi hain kemen handikoa eta hain bizia izaten laguntzen dioten gutziak izango ditugu akorduan.*

*Eibarren 2003. urtea bizi izan dugun bizitasun berberarekin biziki ditugu gure San Juan jaiak ere; bizitasun hori gure jaietan parte hartzen islatuko da. Seguru nago.*

*Eibartarrok: asko eta asko dira antolatu ditugun ekitaldiak; nire desioa da herriko jaiak zuek denok harmonia onean pasatzea, gozatuz. Osasuna eta dibertsioa denontzat!*

*GORA EIBAR! GORA SAN JUAN!*

*Este año recuperamos el escenario tradicional de inicio de los Sanjuanés: el Ayuntamiento y su plaza. Sus renovadas estancias acogerán a los dulzaineros de Estella y a la nueva corporación, y su balcón principal volverá a ser testigo del entusiasmo y la alegría de una población que vive su ciudad.*

*Unos sanjuanés que servirán para homenajear especialmente a los colectivos y asociaciones que, desde hace 25 años, dinamizan la vida social, cultural y deportiva de la ciudad: Eibar Rugby Taldea, Amaña Kultur Aretoa o Amaña Jai Batzordea; para celebrar el ascenso a la liga Asobal de la J.D. Arrate; y para reconocer el trabajo de la Peña Taurina Pedrucho Eibarresa, del Club de Judo Kalamua, y de todos aquellos que hacen posible que esta ciudad sea tan viva y dinámica.*

*Estoy seguro que la intensidad con la que hemos vivido en Eibar el 2003 tendrá su reflejo de participación en nuestras Fiestas de San Juan.*

*Eibarreses y Eibarresas, os deseo que disfruteis en armonía de los numerosos actos que hemos programado. Salud y diversión para todos*

*GORA EIBAR! GORA SAN JUAN!*

**Iñaki Arriola, EIBARKO ALKATEA**

# Ritos y creencias en el solsticio de verano



CONCEPCION RELIGIOSA  
PREHISTORICA VASCA

## LAS HOGUERAS DE SAN JUAN

### 1. FORMAS RITUALES

#### - Momento para encender las hogueras

Se encienden en la **víspera de San Juan**, el 23 de junio, hogueras, cuando el sol decae tras las montañas. Parece ser que el sol, al despedirse ese día, en el horizonte de las montañas y bosques, y en el reflejo de los ríos y del mar, todo lo reviste de rojo, como ofreciendo el espíritu regenerador del fuego. Por eso prenden los bosques con la vestidura sagrada de la luz y del fuego. Por eso amanece bailando el sol sobre la espuma de las aguas y de los mares, dando con ello un carácter sacramental a estas mediaciones.

#### - Contenido para la hoguera

Normalmente el **contenido** de estas hogueras suele ser todo lo viejo y caduco de la vida: zarzas, ramas secas, ropas viejas, papeles sin uso, trastos antiguos (rito de renovación). También se echa el laurel bendecido el año anterior el día de Ramos.

Siempre se procuraba que merced a todos estos elementos secos y viejos, la hoguera alcanzara la llamada más alta, procurando que sus llamas llegaran hasta la morada solar. Las llamas del fuego y las llamas del sol, ambas, se daban la mano ese día; y ese gesto venía a ser la promesa de su presencia bienhechora a favor de la población humana.

#### - Lugares para las hogueras

Los **lugares** más propios para encender estas hogueras han sido aquellos espacios que resultan ser como el centro de encuentro o corazón de proyectos humanos.

Y es evidente que centro y corazón de las personas son las fachadas de las casas; lo son también los caminos de encuentro de los vecinos; y lo son también, en un nivel más amplio, el espacio de encuentro de toda la población.

Por eso, se subrayan estos tres espacios:

- la **Plaza del pueblo** (lugar solar del vecindario)
- la **encrucijada de caminos** (unión de los muertos del barrio)
- **delante del caserío** (lado solar)

#### - Ritos y manifestaciones

Estas hogueras son signo de fiesta: **Txistularis y tamboriles, dantzaris y bailes** son la expresión más festiva del año.

La hoguera es encendida por la **persona más anciana** del barrio; por ser ella la que había recibido en su vida más sol (rayos solares en su trabajo, sudores, etc.).

En otros sitios la persona más apropiada solía ser la **"serora"** del barrio, por ser la encargada de la relación con lo sagrado en la plegaria, ofrendas, etc...

En muchos pueblos la persona encargada de encender la hoguera lo hace encendiendo primero la enramada de **flores bendecidas en San Juan el año anterior**.

Cuando la hoguera decaía un poco, pero aún con buena llama, los jóvenes (sobre todo, los casaderos en ese período) eran los primeros en demostrar su destreza saltando, para llamar la atención y ser el atractivo para las jóvenes aspirantes al matrimonio. Ellas coreaban con cantos y aplausos a los más valientes; luego bailaban en torno al fuego animando a los mismos.

#### - Diversas tradiciones solsticiales

Estas tradiciones solsticiales abundan en **muchos pueblos de nuestra geografía**:

- En **San Pedro Manrique** (Soria), pasan descalzos sobre las brasas, llevando en hombros a una o dos personas.
- En **Alicante**, en las "fogueras" de San Juan, se hace la danza de los "cascabeles".
- En **Arbizu** (Nafarroa), tras el fuego, hacen las grandes cenas: "San Juan janak".
- En San Juan de Mallorca, se celebra la "Festa d'es Sol qui baila".
- En Martutene, se dice "Viva San Juan. Subak eta sapuak erre, garaixa eta hartuak gorde!".

#### - Fiestas solsticiales pirenaicas

En el valle del Pirineo Leridano/Catalán, tenemos las **"Falles de Isil"**. Representan la llama que proviene del bosque y probablemente constituyen una de las etapas más arcaicas aún vivas y vividas en esta noche mágica. Las fallas, las portadoras de la llama, casi siempre consisten en un tronco de

pino rajado y repleto de teas (teies) por las rendijas (fallas de Isil, en el Pallars Sobirà); o bien en una rama con teas atadas en forma de escoba (en la vall de Boí, Durro, Barruera, Taüll y Erill la Vall).

Hay tres tradiciones:

- En la **Val d'Aran, o en Arties** ("Taró"), se planta un gigantesco tronco de abeto en la plaza del pueblo.

- En las **fallas de la Alta Ribagorça, Boí**, se celebra de este modo la noche del solsticio. Son de tipo ligero, con las teas encendidas en forma de escoba; su nombre es "correr las fallas". Después de cenar, los fallaires ascienden el camino hasta la montaña del Faro. En el momento indicado, se encienden para proceder a un descenso a paso ligero que se convierte en una carrera frenética cuando llegan a las cercanías del pueblo; un espectáculo de luces serpenteando y moviéndose a gran velocidad. En un ambiente de música y excitación popular, el ritual termina con unas vueltas a la plaza mayor y el acto de arrojar las fallas hasta formar la hoguera de San Juan.

- En las **fallas de Isil** (fiestas inmemoriales, gracias al historiador Ramón Violant i Simorra), la ceremonia comienza preparando troncos de pino negro, de más o menos metro y medio de largo; se arrastran hasta la tradicional montaña del Faro, donde se amontonan unos cincuenta troncos rajados en forma de cruz con las características teas. Este es el punto elevado de donde proviene la llama del bosque. Al caer la noche del solsticio se encienden las fallas en la montaña del faro y, sólo cuando la oscuridad es completa y arde la falla mayor plantada en la plaza del pueblo, comienza un largo descenso que puede durar más de hora y media. Luces serpentinas que se acercan al ritmo que marca el peso del tronco y dos espectáculos simultáneos: la emoción vivida por los propios "fallaires" en el descenso y la contemplación desde abajo. Cuando llegan al río, los "fallaires" se dirigen a la iglesia románica de San Joan, que se encuentra algo apartada de la localidad y donde deben cumplir un viejo ritual cargado de connotaciones religiosas y mágicas. Un tumulto les espera en el pueblo. Allí los "fallaires" saltarán sobre todas las hogueras que encuentran a su paso y que han encendido previamente los vecinos. Finalmente, se dirigen a la plaza mayor y, después de una vuelta a la iglesia pa-

rroquial, arrojan las fallas alrededor de la falla mayor. La fiesta continúa con música y bailes como el "ball pla" y el "ball de bastons". Los "fallaires" portadores, que llevan por primera vez, lo hacen como rito de pasaje o paso a la condición de adulto.

## 2. EXPRESIONES POPULARES

Abundan expresiones de plegarias populares con hondo sentido venerativo y agradecido, dirigidos al sol, bien en su amanecer, bien en su atardecer.

Estas expresiones son signo de familiaridad, confianza, deseo de presencia continuada y de gratitud:

*"Eguzki amandrea badijoa amarengana; bihar etorriko da denbora ona bada!"*. (La madre sol va hacia su progenitora; volverá mañana si el tiempo es bueno).

*"Adio Joanes, adio Eguzki Saindua! Bihar artio!"*. (¡Adiós Juan, adiós Sol bendito! ¡Hasta mañana!).

*"O Eguzki Santua: eman zaiguzu biziko eta hielko argia!"*. (¡Sol bendito: danos la luz de la vida y de la muerte!).

## 3. SIGNIFICADO RELIGIOSO

**GRATITUD.** En primer lugar, gratitud al Sol por su presencia bienhechora y petición para que prosiga pleno entre nosotros.

**OFRENDA.** También como ofrenda para preservar de las enfermedades a las personas y animales domésticos (mordeduras de perro), así la suerte para las cosechas.

**BENDICION.** Mientras se queman los objetos viejos en la hoguera, algunas etxe-koandres **rocían el fuego con agua bendecida**, al tiempo que piden que se alejen los maleficios, y que se alejen las brujas y los espíritus malos con el humo.

**SALTAR.** El saltar sobre las brasas preserva de las enfermedades cutáneas: sarna, etc.

El joven que más salta sin tocar la llama tiene **la seguridad de casarse** ese año.

**DANZAS Y PLEGARIAS.** Las danzas y plegarias expresan adoración al sol, como astro vital fundamental: luz, calor, madurez, crecimiento, salud.

**CENIZA.** La ceniza, que al final recogen para llevar a sus casas, cura diversas enfermedades, como Callos, erupciones y enfermedades de la piel, los granos de los niños, etc.

- **Fuentes especiales de agua.** Hay lugares destacados donde existen fuentes de agua, a las que atribuyen poderes curativos a lo largo de todo el año, pero, de modo especial, en la noche/día de San Juan. Se les da el nombre de "San Juan iturriak", "Erremediatako iturria"...

Son fuentes **salutíferas**, regalo de la Madre Tierra, madre de la vida y de la salud.

A la hoguera mágica de la noche del solsticio y a las aguas que o bien se beben en el centro de la noche, o en cuyo rocío se baña en el amanecer del día, se le atribuyen facultades curativas.

Hay por doquier cantos que lo evidencian: *"Fuego de San Pedro, fuego de San Juan: nos guarde de la sarna por todo este año"*. O también: *"Fuera a la sarna; que el interior sea bueno, y la enfermedad se vaya"*.

- **Ritos que se siguen.** Se acude a estas fuentes y, o bien bebiendo, o bien bañando parte del cuerpo, se cree obtener la curación o prevención de las enfermedades de la piel, sarna, tiña... El mejor momento para obtener esos deseos es mientras suenan las **12 campanadas** de la noche/víspera de San Juan.

Los sacerdotes, a su vez, recogían el agua en dicho momento, para posteriormente usarlo en la **bendición de las cosechas y campos**, en los conjuros, etc.

Las mujeres estériles acudían en ese momento a la fuente, **para lavar ropitas de criaturas recién nacidas**, confiando en tener familia, al lavarse luego con dichos paños (San Juan Xahar iturriak, en Navarra).

Otro rito propio de las chicas casaderas consistía en poner la noche de San Juan en un vaso de agua los **nombres de sus pretendientes**, escritos en diversos papeletos; y, en la mañana de San Juan, el nombre que estuviera más en la superficie sería su joven elegido más preferido.

- **Baños matinales.** Es muy usual también la costumbre de bañarse desnudos sobre el rocío de hierbas y flores durante las 12 campanadas, para privarse de las enfermedades cutáneas. Reciben el nombre de "baños medicinales del rocío matinal".

En pueblos costeros, se bañaban **en la orilla del mar**, creyendo verse libres de enfermedades concretas (tras ver en el mar bailar al sol).

. Tiene sabor curativo y renovador el agua en la noche de San Juan, mediante **la absoluta desnudez** sobre el rocío del alba o con un baño en el punto de la medianoche.

- **Triple fuente.** Hay una fundada creencia popular de multitud de fuentes con virtudes mágicas, en las plazas donde hay tres fuentes que emanan agua:

la fuente central de agua, para las personas a lo largo de todo el año;

la fuente de la derecha emana para el ganado;

la fuente de la izquierda tiene virtudes excepcionales durante ese día

Por eso, el provecho de cada fuente tiene distintas funciones alimenticias y religiosas.

## **LAS ENRAMADAS Y LOS FRUTOS**

### **- Su poder curativo**

Hay una gran creencia popular del poder curativo que tienen las **hierbas medicinales** recogidas en la noche/amanecer de San Juan.

Tras las horas de presencia solar (luz y calor) sobre los elementos de la naturaleza, era normal que durante la noche esos elementos naturales desprendieran parte del calor recibido, convirtiéndolo como pequeño sudor y rocío. Es el zumo fertilizante que desprenden hacia el exterior.

De ahí que, al recoger en el amanecer del día de San Juan esas hierbas medicinales, tales como la manzanilla, hierba buena, arce blanco, madre selva, romero, eucalipto, aramo, llanten, etc. revistan un aroma y sabor especiales.

### **- Colocación de ramas**

Es muy usual colocar como **adorno de umbrales, ventanas y puertas** de las casas ramas de fresno y espino blanco, por considerarlas como plantas sagradas (el rayo no las daña nunca). Es una medida de protección contra los rayos y malos espíritus.

También es popular el colocar en la mañana de San Juan en la puerta de la casa el **"eguzki-lore"** o cardo silvestre, tanto para **ahuyentar a las brujas**, como para que el sol les bendiga.

### **- Plantar un árbol en medio del pueblo**

A las 12 campanas es costumbre plantar en la plaza del pueblo un árbol y bendecirlo. Simboliza **protección para**

**el pueblo.** Hoy se colocan para juegos populares árboles largos desnudos sin corteza, para diversos juegos de destreza en ascender a la cima, para alcanzar la enrama y el regalo que está en su copa.

En algunos sitios se le llama "árbol de mayo", por presidir toda la floración de la juventud e infancia del barrio. En otros casos, para presidir las fiestas del verano, siendo el eje que nos une con el sol y con la tierra.

En muchos de los centros escolares aprovechan este tiempo para plantar árboles en terrenos de la comunidad popular. Así, a quienes hemos enriquecido la tierra para recoger frutos solares, también el sol nos ayuda a enriquecernos de todos nuestros espacios de servicialidad, obsequiosidad, gratuidad.

### **- Ramilletes y flores**

Está muy extendida la costumbre de traer ramilletes de flores y tallos frutales para ser bendecidos en la Iglesia, **confiando obtener buena cosecha.**

En diversos pueblos, junto al ramillete de flores, se ofrecen para ser bendecidos en la Iglesia los primeros cereales (trigo, maíz en flor, racimo de cerezas con fruto, alubias en flor, etc.), confiando obtener buena cosecha.

### **- Sentido de las ofrendas de flores y frutos**

Quienes han hecho ofrenda de esas primicias frutales y agrícolas, luego, al final del verano o cuando maduran dichos frutos, los entregan como **"Primicias"** (Harremanak) al sacerdote para que sean distribuidos entre los pobres y mendigos, a quienes el sol no les ha sonreído en sus bienes humanos.

### **- Tradiciones entre los pastores**

También los pastores suelen presentar **enramadas de fresno y helecho**, adornadas con flor de espino. Luego las colocarán en las jambas de sus cabañas (bordak) y en medio de las majadas.

Todos los pastores, como las personas de campo, con las ramas de fresno o espino elaboran unas pequeñas cruces, que, unidas con cera, serán cosidas en la puerta de su domicilio. Año tras año, sin perder esa costumbre, van recubriendo toda la puerta con dichas cruces...

Los pastores acostumbran colocar cruces hechas con espino blanco bendecido el día de Ramos.

### **- Tradiciones entre los pescadores**

Entre los pescadores, antes de salir a



las faenas de pesca propias del verano, echan al mar el ramillete bendecido, esperando conseguir buenas pescas.

### **- Tradiciones entre jóvenes casaderos/as**

Es también muy popular la costumbre de las enramadas de las parejas a sus parejas preferidas:

adornando de noche la ventana de la joven con flores vistosas, si se trataba de chicas agraciadas;

o bien, adornando dicha ventana o puerta con cardo silvestre o calabaza, si eran menos agraciadas.

De aquí proviene la costumbre de **adornar a las novias** o regalarles un ramillete.

En algunos lugares, las chicas jóvenes **cortan la punta de su mechón**, para que el pelo crezca más vigoroso y embellezca mejor su cabeza.

### **- Curación de los herniados**

Para curar a los niños herniados, se parte el tronco de un árbol joven en sentido vertical, y pasan por la abertura al niño enfermo por tres veces entre dos personas que se llamen Juan, diciendo: **"Tori, Juan. Ekarri, Juan"**. Este rito se realiza a las doce campanadas. Se juntan luego las dos partes del árbol y, si no se seca el árbol, se cura el enfermo.

*Emeterio Sorazu*



# Las Sociedades Gastronómicas en Eibar

**A** cuantas personas visitan Euskadi, pero sobre todo Guipúzcoa, les llama la atención la proliferación de Sociedades Gastronómicas existentes en cada localidad vasca.

Por motivos que no conocemos, en Vizcaya se les da el nombre de "Txokos". Título que, para bien o para mal, se va extendiendo asimismo por nuestra provincia. Y en verdad que nos resulta más grato a la pronunciación lo de **Sociedad** que el vocablo usado por los vizcaínos. Me parece más amistoso y tradicional. No olvidemos que la cuna de esas reuniones gastronómicas es nuestra.

Hecho este preludeo, queremos anunciar a nuestros lectores que, a partir

de ahora, vamos a dar cabida en estas páginas de la revista **Eibar** a unas líneas dedicadas a la actualidad de cuantas Sociedades tenemos en nuestra ciudad.

Echando mano del libro editado por **...eta kitto!**, vemos que en 1996 ofrecieron un estudio de 59 de ellas. Creemos que desde entonces se han inaugurado algunas más. Pero nos faltan los datos para iniciar nuestro recorrido. Recorrido que comenzaremos por orden de creación, en vez de por el alfabético.

De momento, éstas son las que vienen en el citado libro, cuyo título es "**Eibarko Elkarte Gastronomikoak**": Alperrek, Amaña, Asola Berri, Aterpe, Baten Bi, Batuak, Behartsuak, Bekuak,

Beti Asarre, Beti Galdu, Beti Jai, Bide Alde, Bomba, Botellín, Buztarri, Centro Burgañés, Dardai, Dorrepe, Edozer, Erdi Bana, Estrella, Gazte Gogor, Gure Bastarra, Gure Txokoa, Ipurua, Itur Ondo, Itxulanbru, Izar Berri, Izarra, Jaiki, Jatorrak, Jatunak, Kamarroak, Kerizpe, Krabeliñ, Legarre Gain, Lore Toki, Ondo Nai, Ospelak, Otarra, Pantalla, Perla, Piztu, Rakano, Sasipe, Tariña, Txabola, Txirikil, Txistu, Unbe, Unzaga, Urkipe, Urkizu Gaiñ, Urko Azpi, Uso Bide, Zatarrak, Zatixa, Zazpi Gazte y Zorionak.

Por descontado que, además de las citadas, existen otras como Goi Argi, Casa Cultural de Galicia, Centro Montañés, Casino Artista Eibarrés, amén de los distintos Clubes Deportivos, Cofradía del Bacalao y alguna más, que se nos escapa del pensamiento por ahora.

Por este motivo, rogamos a nuestros lectores y amigos, que corran la voz de lo que queremos hacer. Y si lo creen conveniente, se comuniquen con la redacción de esta Revista, **llamando a nuestra Directora, Margari Olañeta (Teléfono 943-820-360), o a quien esto escribe (943-206-942).**

En la relación de esas 59 Sociedades Gastronómicas Eibarresas, vemos que en el mencionado año 1996 el número de asociados era de 2.139 (casi el 10% de los habitantes de la ciudad) y que si bien actualmente se permite la entrada de mujeres en casi todas las existentes, solamente **en tres** había otras tantas mujeres entre los socios: en Lore Toki, **Garbiñe Kortabarría**; en Ospelak, **Maria Ines Agirre**; y en Piztu, **Mari Carmen González**.

También hemos visto que las de mayor número de socios son Jaiki, con 58, y Dorrepe, con 54. Mientras que las que contaban con menor número eran Krabeliñ y Txistu, con 11 y 12, respectivamente.

Por otra parte, vemos que la Sociedad más veterana de Eibar es **Txabola**, en Ibarkurutze, fundada en 1943; seguida de Kerizpe, en 1948, y Tariña, en 1950. Después ya no se crea ninguna hasta 1962 -ese año se constituyen Asola Berri y Zatixa, a las que siguen 11 más en esa década (en total, 13)-.

La mayor profusión de ellas es en la década del 70, en que se crean **40 Sociedades**. Finalizando nuestra cuenta en el 80 (Bide Alde), 83 (Gazte Gogor) y 87 (Izar Berri). Aquí termina nuestra relación. Por lo que repetimos nuestra petición de que, si nos faltan otras, nos lo comuniquen en los teléfonos arriba mencionados. Vaya, por adelantado, nuestro agradecimiento.

*Mateo Guilabert Lopetegui*



El libro "Eibarko Elkarte Gastronomikoak", editado por **...eta kitto!**, es el último referentes sobre las sociedades eibarresas

# DEBEGESA



## Sociedad para el Desarrollo Económico del Bajo Deba

**D**EBEGESA. Sociedad para el Desarrollo Económico del Bajo Deba, situada en el Polígono Azitain 3-bis de Eibar, aglutina y da servicio a los municipios de la Comarca del Bajo Deba, esto es, Deba, Eibar, Elgoibar, Ermua, Mallabia, Mendaro, Mutriku y Soraluze.

Actualmente, las Unidades Estratégicas de Debegesa son:

- *Area de Promoción Económica*
- *Area de Ocio y Turismo*
- *Area de Urbanismo y Rehabilitación*
- *Area de Medio Ambiente - Proyecto Agenda Local XXI*
- *Area de Prevención de Riesgos Laborales*
- *Area de Infraestructuras*

Desde el Area de Promoción Económica, se presta asesoramiento para la creación de empresas encuadradas dentro de todo tipo de sectores. Debegesa considera la creación de empresas co-

mo una de las vías más eficaces para generar riqueza y nuevos empleos estables; y, de esta manera, contribuir al desarrollo socio-económico de toda la Comarca del Bajo Deba.

Este asesoramiento se presta desde que surge la idea del nuevo proyecto empresarial hasta los primeros meses de andadura de esa empresa. Todo ello, con el objetivo de que sigan adelante aquellas iniciativas con garantías de supervi-

encia y, de esta forma, poder enriquecer el tejido empresarial y fomentar la generación de empleo estable. Este servicio recibe multitud de consultas sobre autoempleo y acoge a numerosos emprendedores, a los que guía a la hora de desarrollar su proyecto.

Durante el 2002, los datos del servicio de autoempleo fueron los siguientes:

**86 consultas de autoempleo**  
**24 proyectos de autoempleo**  
**15 empresas constituidas**



Alcaldes de Debabarrena, en una reunión de Debegesa.

Respecto a las personas que las han promovido, la mitad han sido hombres y la otra mitad mujeres. En el primer semestre del 2003, se ha detectado un incremento significativo en el número de mujeres que quieren llevar a cabo un proyecto empresarial.

El apoyo a la generación de nuevas iniciativas empresariales posibilita la creación de puestos de trabajo estables, uno de los objetivos fundamentales de Debegesa. Para ello, ofrecemos asesoramiento para analizar la viabilidad de la idea, información sobre ayudas y subvenciones, facilitamos el acceso a canales de financiación privilegiados, te ofrecemos formación específica y te acompañamos en los primeros meses de andadura de tu nueva empresa, apoyando la consolidación de la misma en el mercado.

Tras esta fase, las empresas pueden acceder al servicio de asesoramiento a PYMES, donde puedes encontrar una gama completa e integral dirigida a cubrir todas las necesidades que se planteen, como información sobre ayudas y subvenciones, legislación y normativas, formación continua, medio ambiente, prevención de riesgos laborales...







## Enhorabuena a la J.D Arrate por su ascenso a la Liga Asobal

La J.D. Arrate ha ascendido esta temporada 2002-2003 a la máxima categoría del balonmano estatal, a la Liga Asobal, después de haber descendido en la campaña 93-94. Han pasado muchas temporadas -concretamente nueve- caminando por el desierto, pero con una labor constante y persistente, este club ha obtenido el premio de retornar a la élite, de satisfacer un deseo que tenían in mente los aficionados.

La J.D. Arrate militó en el cénit del balonmano las temporadas 76/77, 77/78, 88/89, 89/90, 90/91 y 93/94. A tenor de su trayectoria, el equipo eibarrés es lo que se llama, en la jerga deportiva, un "ascensor". Este ascenso es un premio para el gran esfuerzo que ha hecho la directiva que dirige Iñaki Bolinaga.

La J.D. Arrate se fundó el 17 de julio de 1947; en sus orígenes fue un club de fútbol, pero el 25 de julio de 1965 realizó un giro histórico al tomarse la decisión de crear un equipo de balonmano que, a la postre, ha hecho que la segunda parte de su historia esté ligada exclusivamente a este deporte. La J.D. Arrate defiende en su escudo la imagen de la Virgen de Arrate, patrona de Eibar, figurando a sus lados las aspas de San Andrés.

Consta de una cantera de siete equipos, con 110 jugadores y jugadoras, destacando especialmente el equipo juvenil, que ha jugado varias veces el Campeonato de España. Independientemente de sus equipos de cantera, el Arrate trabaja con más de 600 escolares en la práctica y promoción del balonmano.

## El C.D. Urki ha celebrado las Bodas de Plata

El Club Deportivo Urki ha celebrado sus Bodas de Plata, sus 25 años como club federado de fútbol. Fue en 1978 cuando se optó por inscribirse en la Federación Guipuzcoana de Fútbol, para iniciar así un largo caminar por todos los campos del territorio histórico de Gipuzkoa. La historia del C.D. Urki se remonta a ocho años antes de 1978, cuando Javier Bengoa "Marigil", Luis Sierra y Benito García, propietario éste último del Bar Sampayo, crearon el Estrella Roja de Fútbol. La cuota men-



Junta Directiva del Club Deportivo Urki.

sual era de 5 pesetas (60 pesetas al año), reclutando jugadores y socios. No tenían campo de fútbol, pero entre jugadores y directivos buscaron una solución para hacerse con un terreno de juego y su decisión fue digna de encomio: acometieron el increíble trabajo de quitar piedras y alisar (sin medios mecánicos) la escombrera de Unbe, en donde los desmontes para construir la autopista Bilbao-Behobia había sido depositados en lo que hasta entonces era un barranco. A la vez que crecían las viviendas,

se crecía en gente joven. Por lo que fue aumentando el club en equipos, bajo la denominación de Club Deportivo Urki. La primera directiva estuvo presidida por José Luis Mínguez y, actualmente, el máximo responsable de la entidad urkista es Jesús Alzaga. El C.D. Urki cuenta con un equipo en Segunda Regional, otro en Segunda Juvenil, un conjunto de Segunda cadete y una formación femenina. ¡Enhorabuena! a toda la familia de este modesto, pero importante club del fútbol-cantera de Eibar.



# humor



# eibarres

## EMOZIÑUAN EMOZIÑOZ IL

Eibartar bati biotzeko operaziño larri bat egin biar zetsen. Onetan, baiña, loterixia tokau jakon: 8 milloi! Semiak ez ziran ausartzen notizia aitxari emoten, emozioak biotza etengo ete zetsan bildurrez. Orduan medikuari kontsejua eskatu zetsen, ia zelan jokatu une artan. Laga zeben asuntua medikuaren eskuetan. Juan da gaixuagana eta esatetsa:

- Zuri, loterixan, milloi bat tokau ezkeru, zer eingo zenduke?
- Parisera juango nintzake mediku on baten billa.
- Eta bi milloi tokau ezkeru?
- Londresera.
- Eta lau milloi izango balitzakez?
- Nueva Yorkera.
- Eta zortzi tokau ezkeru?
- Ara ba, lau zeuri emongo netzukez.

Berba hauek esan bezin laister, zarata aundi bat entzun zan: medikua infarto batek "seko" lurrerartu zeban. Emozioñuan emozioñoz, nunbaitx.

## DIRU ESKIAN

Eibarren bizi zan kanpotar bati etorri jakozen animentzako diru billa. Arek baiña, eta erderaz, erantzun:

- *Animas no comen.*

Au bera izango zan, noski, San Antoniori argi eitxeko diru billa etorri jakozenian erantzun zebana:

- *Esaioxue San Antoniori egunez ibilli dailla.*

## "HIJO BASTARDO"

Eibarko kuadrilla batekuak ziran biak. Bata, gizon jakitxuna eta estudio aundixak eindakua. Bestia, "brotxa gordako" pintoria. Egun baten eta diskusiñuan ari zirala, esan naixan studiosoari familiko "ondria" zala, au beste au, esan zetsan:

- *Ya lo creo, tú eres el hijo bastardo de la familia.*

Orduan, asarre, gure intelektualak:

- *I, txotxo, esaixak konfunditxu gero Goyaren pintzelak ire brotxa txarrixekin!*

## UMORE GIROAN

### Pedro Zelaiak batuak

DANETIK ZEOZER sekziñuan

## "GRANUJA" ALPERRA

Eibarren esaten dan granuja "aprendiz" bat zan. Itxura danez, oso alperra.

Juan jako ugezaba:

- *Zer? Zelan ago geldirik?*
- *Eztago argirik-eta.*
- *Eztagoala argirik? Beian biarrian dabixak barren...*
- *A, orduan bonbillia egongo da funditxuta.*
- *Juari eskillarian billa! -diñotsa ugezabak.*

Alako baten badator gure granujia:

- *Eztot billatzen eskillaria.*
- *Ik zer billau! Bueno, neu jarriko nok azpixon eta i jarri ari gaiñian bonbillia ipintzeko.*

Igo da gure mutilla ugezaban sorbaldan gaiñera. Baiña an zegoan geldi.

- *Ez aiz allegatzen ala? -diñotsa ugezabak.*
- *Bai, baiñan...*
- *Zer eitxen dok pa?*
- *Eske... zaiñ nago zeuk bueltak emoteko, olan bonbillia arixan sartu deiñ.*

## SANTA AGEDA BISPERAN

Santa Ageda bispera gabian, eibartar "librepensadore" taldetxo bat asi zan kantuan parrokuaren etxe aurrian:

*Kura parruko, motrongo  
ik ez dok asko emongo  
ik emondako diruakin  
etxuau asko edango.*

Onetan, urten dau leio edo bentanara Don Eugenio Urrozek eta dinotse:

- *Mutilak, etorri kafia artzera.*

Bestiak, ez gusto-gustora, erdi lotsatuta, sartu dira parrokuaren etxian. Kafia artu ondoren, Don Eugeniok:

- *Agur mutilak. Ia oiñ balorerik daukazuen Casa de Puebluan esateko parrokuakin kafia artu dozuela.*

## LLAVE INGLESA

1947. urtian Eibarren oore aundixakin ospatu zan "Congreso Eucarístico" a. Egundoko jai eta jendetza aundixak izan ziran. Plaentxiatarak be arritxuta geratu ziran. Egun aietan etorri zan plaentxiatar bat Eibarrera eta emengo batzuei esan zetsen:

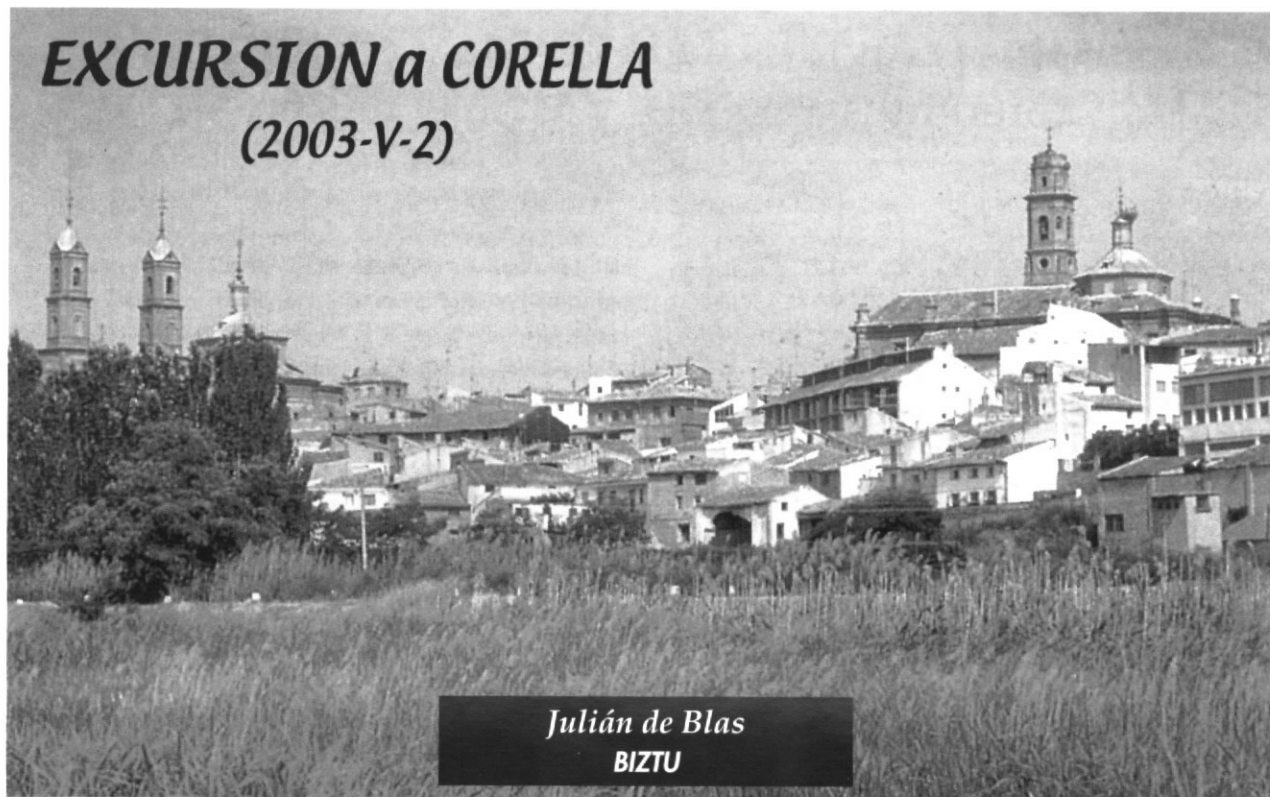
- *Eibartarrak modukorik eztagok! Zuek zarie "llave inglesa" modukoak.*

- *Zer ba?*

- *Zuek tuerka guztietara allegatzen zarie. Danera!*

# EXCURSION a CORELLA

(2003-V-2)



Julián de Blas  
BIZTU

EL DOS DE MAYO SE INICIA LA CAMPAÑA  
Y LOS JUBILADOS DE EIBAR PUEDEN CONOCER ESPAÑA.  
PARA TODOS ELLOS FUE UN GRAN DIA,  
Y LO CELEBRARON CON GRAN ALEGRÍA.  
UN POCO LES COSTO LEVANTARSE,  
PUES ESE DIA TUVIERON QUE MADRUGAR.  
PERO A LA HORA DE SALIR TODOS CONTENTOS,  
Y SE CUMPLIERON TODOS LOS REGLAMENTOS.  
A LAS OCHO DE LA MAÑANA SE INICIO EL CAMINO;  
¡CORELLA ERA NUESTRO DESTINO!  
PUSIMOS EN VIAJAR GRAN EMPEÑO,  
Y TODOS MATAMOS UN POCO EL SUEÑO.  
A PASITO DE GANSO,  
HORA Y MEDIA Y UN RATO DE DESCANSO.  
AL RATO EL CHOFER YA NOS INDICA  
TIEMPO PARA SALIR Y A PRISA.  
TODO AQUEL QUE DEMOSTRO SER UN PILLO,  
SE COMIO UN GRAN BOCADILLO.  
PERO JAMAS PUDO HABER NINGUN RETRASO;  
SE LLEGO A CUMPLIR TODO, PASO A PASO.  
CADA UNO ERA ¡ESO SI! SU DUEÑO,  
ASI QUE YA SE HABIA MATADO EL SUÑO.  
SE AGOTABA EL CAMINO,  
SOLO SE PENSABA EN LLEGAR A CORELLA.  
Y COMO YA TENIAMOS UN EXCELENTE DIA,  
EN TODOS REINABA UNA GRAN ALEGRÍA.  
CON NUESTRAS BUENAS MANERAS,  
PENSABAMOS EN VISITAR LAS FABRICAS CONSERVERAS.  
NOS INVITARON A UN PINCHO Y BUEN VINITO,  
Y SACIAMOS UN POCO NUESTRO APETITO.  
DESPUÉS SIN TENER NINGUNA ESPERA,  
NOS LLEVARON A OTRA BODEGA.  
NOS INVITARON A PIMIENTOS DE PIQUILLO  
Y PUDIMOS CATAR CON OTRO BUEN VINILLO.  
Y COMO TODO AQUELO VENIA DE GORRA,  
SI HABIA ALGUN AMARGADO ¡QUE SE FUERA A LA PORRA!  
NOS HALLABAMOS MUY CONTENTOS;  
LOS DUEÑOS SE MOSTRARON MUY ATENTOS.  
COMO DEMOSTRAMOS NO SER MALOS,  
TODOS COMPRAMOS ALGUNOS REGALOS.  
PARA NOSOTROS AQUEL DIA ERA VIRTUD,  
PUES ERAMOS DE LA SEGUNDA JUVENTUD.

PARA QUE EN LA EXCURSION NUNCA FALLES,  
RECORRE SIEMPRE LAS PRINCIPALES CALLES.  
VIMOS QUE CORELLA SIEMPRE SERA ETERNA;  
SE CONSERVA LA ANTIGUA, SE CONSTRUYE LA MODERNA.  
EN LA CIUDAD NO HALLAMOS PINOS,  
PERO SI MUY LABORIOSOS A LOS VECINOS.  
SE RESPIRA BUEN AMBIENTE,  
Y QUE DISFRUTA TODA LA GENTE.  
ASI DIMOS POR TERMINADO EL PRIMER VIAJE;  
Y TODO SIN PESO, POR NO TENER EQUIPAJE.  
EL VIAJE FUE UN POCO DURO,  
PERO SIEMPRE RESPIRAMOS AIRE PURO.  
CON BUEN HUMOR Y MEJOR ARTE,  
NOS TRASLADAMOS A COMER A OTRA PARTE.  
TODO PARECIA UNA BISAGRA;  
NOS FUIMOS A YANTAR A AZAGRA.  
ESTE PUEBLO TAMBIÉN TIENE BUEN PORTE  
Y UNA MONTAÑA ROCOSA EN LA ZONA NORTE.  
EL ALMUERZO EN VENECIA (PERO SIN CANALES).  
¡CIENTO SESENTA COMENSALES!  
ABUNDANTE Y VARIADA,  
ALLI NO FALTO DE NADA.  
ALGUNOS HARTOS Y SACIADOS,  
SE FUERON A JUGAR A CARTAS;  
OTROS POR NO ESTAR QUIETOS COMO EL FRAILE,  
PASARON UN BUEN RATO EN EL BAILE...;  
OTROS DEMOSTRANDO BUENA RAZON,  
PENSABAN EN LA PROXIMA EXCURSION.  
EN ÉSTA COMO EN TODAS LAS OCASIONES,  
CADA UNO APROVECHA SUS DIVERSIONES.  
TODOS CON ALEGRÍA Y UN POCO DE PESO,  
ESPERABAMOS LA HORA DEL REGRESO;  
PUES HABIA QUE RECORRER EL CAMINO  
Y EIBAR SERIA DE TODOS AQUEL DESTINO.  
SEGUIREMOS CON LA ILUSION  
DE PODER VERNOS EN NUEVA EXCURSION;  
SI NO ES AQUI, SERA EN EL CIELO.  
AL SUBIR AL COCHE HABIA TRISTEZA  
Y TAMBIÉN ALGO DE PEREZA.

DE TODOS ME DESPIDO.  
CREO QUE ME HABREIS ENTENDIDO.  
CLARO ESTA EXPLICADO.

UN RECUERDO A LOS NAVARROS POR TODAS SUS ATENCIONES.

# Datos recogidos de la revista ...eta kitto!, referentes a ABRIL y MAYO de 2003

## Defunciones

- Felix Bilbao Olaberría. 78 urte. 2003-IV-1.
- Juanita Salutregi Pujana. 67 urte. 2003-IV-1.
- Jose Antonio Goikoetxea Unzueta. 74 urte. 2003-IV-3.
- Antton Gurrutxaga Ibagutxi. 43 urte. 2003-IV-4.
- Iluminada Landa Ituarte. 72 urte. 2003-IV-5.
- Ramona Varela Loiola. 86 urte. 2003-IV-5.
- Nicolasa Urtiaga Irusta. 92 urte. 2003-IV-6.
- Jose Penedo Darriba. 61 urte. 2003-IV-11.
- Maria Sanchez Marti. 93 urte. 2003-IV-12.
- Javier Solozabal Ibarluzea. 63 urte. 2003-IV-14.
- Ulpiano Rojo Gutierrez. 91 urte. 2003-IV-14.
- Carmen Contreras Galindez. 90 urte. 2003-IV-15.
- Dolores Bouzas Fernandez. 78 urte. 2003-IV-16.
- Mitzel Azpiazu Etxeberria. 56 urte. 2003-IV-18.
- M<sup>a</sup> Luisa Hinojal Martin. 2003-IV-20.
- Ramon Iriarte Perez. 70 urte. 2003-IV-23.
- Teresa Saiz Bastarrika. 57 urte. 2003-IV-24.
- Eusebio Nuñez Sanchez. 91 urte. 2003-IV-25.
- Amparo Abascal Abascal. 86 urte. 2003-IV-30.
- M<sup>a</sup> Pilar Fernandez Saceda. 63 urte. 2003-IV-30.
- M<sup>a</sup> Natividad Juarez Becares. 86 urte. 2003-IV-30.
- Arantza Fernandez Kortaberria. 50 urte. 2003-V-2.
- Felix Ugalde Iraolagoitia. 69 urte. 2003-V-3.
- Eduardo Ramos Martin. 86 urte. 2003-V-4.
- M<sup>a</sup> Yolanda Borja Ulibarri. 54 urte. 2003-V-5.
- Hilaria Mendizabal Etxabe. 85 urte. 2003-V-9.
- Diego Solana Lancho. 57 urte. 2003-V-12.
- Frantziska Garate Egaña. 85 urte. 2003-V-15.
- Karmen Gorrotxategi Furundarena. 84 urte. 2003-V-15.
- Margarita Alberdi Mendikute. 89 urte. 2003-V-17.
- Felipa Martinez Martinez. 82 urte. 2003-V-17.
- Francisco Insausti Azarola. 78 urte. 2003-V-20.
- Felisa Albizuri Urtiaga. 95 urte. 2003-V-20.
- Perpetua Ramos Carracedo. 94 urte. 2003-V-23.
- Alicia Domeque Jesus. 95 urte. 2003-V-26.
- Olga Gisasola Villar. 69 urte. 2003-V-28.
- Jose Manuel Lasa Gisasola. 73 urte. 2003-V-28.
- Olga Gisasola Villar. 69 urte. 2003-V-28.
- Alexander Murgizu Zabala. 66 urte. 2003-V-29.

## Nacimientos

- Naiara Fernandez Carrero. 2003-IV-4.
- Ilyas El-Aissati. 2003-IV-4.
- Mikel Berasategi Sologaistua. 2003-IV-5.
- Leire Zulueta Eraña. 2003-IV-7.
- Aner Bergerandi Bastida. 2003-IV-8.
- Maitane Velasco Diez. 2003-IV-8.
- Unai Millan Arnaiz. 2003-IV-8.
- Garoa Magunazelaia Usobiaga. 2003-IV-9.
- Gorka Kareaga Salido. 2003-IV-10.
- Artena Valdivieso Gauba. 2003-IV-11.
- Marina Fernandez Gomez. 2003-IV-11.
- Maite Lopez Aristi. 2003-IV-13.
- Claudia Fernandez Irigoien. 2003-IV-13.
- Naroa Martin Casado. 2003-IV-14.
- Julen Etxaluze Nogales. 2003-IV-14.
- Yusra Akarouch. 2003-IV-17.
- Aratz Alberdi Eizagaetxeberría. 2003-IV-18.
- Iñigo Berasaluze Urdanpilleta. 2003-IV-18.
- Lucia Arrillaga Sarasketa. 2003-IV-21.
- Ainhoa Bikuña San Miguel. 2003-IV-23.
- Iker Egaña Ariño. 2003-IV-24.
- Ander Arze Rodriguez. 2003-IV-25.
- Laura Lahidalga Calatayud. 2003-IV-25.
- Inge Erkiaga Furundarena. 2003-IV-25.
- Jone Ariznabarreta Leal. 2003-IV-27.
- Xabier Uriguen Girao. 2003-IV-29.
- Ander Bengoetxea Garaialde. 2003-V-1.
- Jon Iglesias Arroitauregi. 2003-V-2.
- Aitor Vicente Gomez. 2003-V-2.
- Mayra Sanches Aguilar. 2003-V-2.
- Unax Fernandez Fernandez. 2003-V-6.
- Ines Okamika Gutierrez. 2003-V-6.
- June Gomez Llarena. 2003-V-6.
- Ane Elisa Albizu Hernandez. 2003-V-6.
- Malen Gisasola Cano. 2003-V-8.
- Cecilia Laskurain Valenciaga. 2003-V-10.
- Iratxe Garcia Abad Sanchez. 2003-V-11.
- Samuel Cortes Valdes. 2003-V-11.
- Jone Muniategi Gomez Coronado. 2003-V-12.
- Ana Oiarzabal Gisasola. 2003-V-12.
- Adrian Maza Arriola. 2003-V-12.
- Ander Orbea Iparragirre. 2003-V-15.
- Nahia Gonzalez Fernandez. 2003-V-16.
- Monica Basurko Etxaluze. 2003-V-17.
- Oier Martinez Guillen. 2003-V-17.
- Lucas Zamakola Zulaika. 2003-V-19.
- Nora Mendoza Kareaga. 2003-V-22.
- Pablo Rescalvo del Moral. 2003-V-22.
- June Santos Lakuntza. 2003-V-24.
- Ilian Colino Fernandez. 2003-V-24.
- Gaizka Gallastegi Lopez. 2003-V-25.
- Ekain Cobos Gomez. 2003-V-27.
- Aizpea Laskurain Ereño. 2003-V-29.

La sala de exposiciones de Portalea ha acogido una muestra dedicada a la figura de Julio de Urquijo e Ibarra. En ella se pueden conocer multitud de aspectos de la vida y obra de uno de los más insignes estudiosos de la lengua y cultura vascas.

La exposición, organizada por el departamento de Cultura de la Diputación de Gipuzkoa, recogió libros, cartas y manuscritos de su época, junto con piezas de su biblioteca que, hoy en día, se encuentra en el centro cultural Koldo Mitxelena. Junto a ello, también se presentaron una serie de paneles didácticos, en los que se podían conocer aspectos biográficos de Urquijo, así como las líneas principales de su trabajo.

# Julio Urkijo Ibarra

Deustuko familia aberats baten barruan 1871n jaiota, Bilboko Institutuan ikasten izan zen garaian, hizkuntzak ikasi eta aztertzeko zaletasuna piztu zitzaion. Zuzenbidea ikasi zuen Deustuko Unibertsitatean, eta Salamanca lortu zuen lizentzia 1892an, filologia inoiz utzi ez bazuen ere. Vicenta Olazabalekin ezkondu zen 23 urte zituela, eta haren aitari esker ezagutu zuen Don Karlos erregegaiaren ingurua.

Gizatasunez nahiz xedez, hari leialtasuna gorde zion beti eta ordainetan, erregegaiak ohorezko bereizgarri asko eman zizkien Urkijotar senar-emazteei.

Bere jarduera politikoa 1904an hasi zuen Urkijok, Diputatuen Kongresuan eta Bigarren errepublikaren garai konstituziogilean diputatu izan zen berriz. Urkijoren iritzia oso kontuan hartzen zen beti, arazo publikoetan zein pribatuetan.



Julio Urkijoren kemena ikaragarria izan zen kulturaren esparruan: berak sortu eta sostengatu zuen elkarte eta aldizkari mordoxka bat, batez ere euskararen aldekoak. Baita ere, bere lana erabakigarria izan zen XX. mendearen bigarren hamarraldian sortutako erakunde euskaltzaleen lehen urratsak ongi bideratzeko, horien artean Eusko Ikaskuntza edo Euskaltzaindia direlarik. Euskalerrriaren Adiskideen Elkarteak zuzendaria ere izan zen.

Egindako lanaren maila zientifikoak aitorten ugari jaso zuen erakunde akademiko askoren artean, besteak beste, Bonn-eko Unibertsitatea edo Espainiako Historia eta Hizkuntza Akademiak. Baita ere, euskal erakunde askok, Euskalerrriaren Adiskideen Elkarteak edo Bizkaiko nahiz Gipuzkoako Aldundiak, merezimenduzko omenaldiak eskaini zizkieten.

Julio Urkijok egin zituen lan ugarietatik filologia izan zen bere lehentasunez-

Portaleko erakusketan hartutako irudiak.



ko bat. Atsotitz bildumak eta Etcheberriren obrak argitaratu izan hutsak ematen dio Urkixori lehen ohorezko leku bat euskaltzaleen artean. Horregatik Julio Urkijo izena daraman Euskal Filologia Mintegiak modu ofizialean adierazten du haren lanak merezi izan duen aitortza.

Historialari gisa, Julio Urkijok bi lan nagusi egin zituen, adituen artean aitorten zabala izan dutenak: Santa Kruz apaizaren inguruan egindakoa eta Euskalerrriaren Adiskideen Elkartearen oinarri ideologikoen inguruan idatzitakoa. Lan horietan aztertzeko diren lagunen gaineko jarrera aldatzeko oinarriak ematen ditu Urkijok, gauzak behar diren neurrira ekartzeko.

Bestetik, berebiziko lana egin zuen kritika bibliografikoaren alorrean: era guztietako liburuen aipamen kritikoak argitaratu zituen; gisa horretako 82 idazlan argitaratu zituen RIEVen.

Baina, zalantza barik, Euskal liburutegi bat sortzea izan zen Julio Urkijorentzat lehentasunezko lana. *Euskal-Erria* aldizkariaren sortzaile Jose Man-

terola hil ostean, haren liburutegia erosi eta etengabe aberastu eta ugaldtu zuen 1950ean hil zenera arte. 1953an Gipuzkoako Aldundiak erosi eta gaur egun ikerlari eta irakurle guztien esku dago. Eibarren erakutsi dira Urkijoren funtsean gordetzen diren obra nabarmen edo esanguratsu batzuk.

Maria Jose Telleria

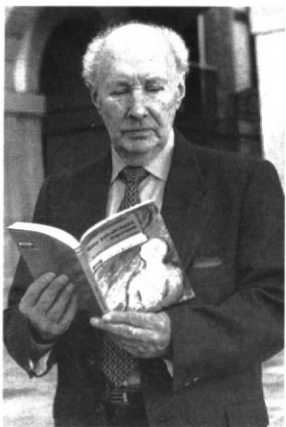


## Juan San Martin beka

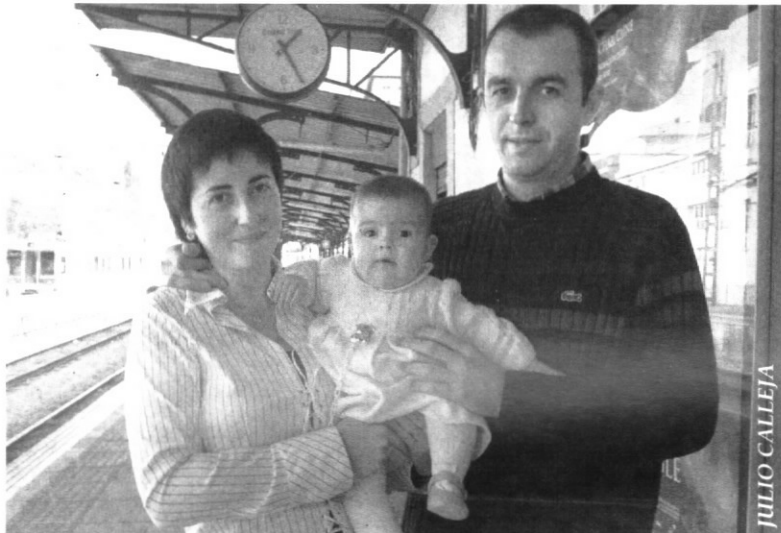
### BOTANIKA ETA MENDIZALETASUNARENDAKO

**AURTENGO JUAN SAN MARTIN BEKAK BI ESPARRU HORIEK HARTUKO DITU KONTUAN.** Udalak UEUrekin elkarlanean antolatutako bekak 9.016 euro emango dizkio epaimahaiak hautatzen duenari. Proiektua, azterlana eta memoria euskeraz egingo dira eta bekaren iraupena gehienez 12 hilabetekoa izango da, beka esleitzen den egunetik hasita. Horrez gain, jakina, ikerketa-lanak originala eta argitaratu gabea izan behar du.

Eskaerak eta gainerako agiriak aurkezteko epea irailaren 9tik urriaren 10era arte egongo da zabalik, biak barne. Bete beharreko baldintzak Portalean eskuratu daitezke. Bestela, informazio zabalagoa eskuratu nahi duenak Udaleko Euskera eta Kultura sailera jo dezake.



El eibarrés Juan Jose Larramendi gestionará la puesta en marcha del Malaysian Spanish Institute, creado por un acuerdo malayo-español con el apoyo del IMH



JULIO CALLEJA

## 3 años en Malaysia

**EL PASADO 11 DE MARZO** el técnico del Instituto de Máquina-Herramienta de Elgoibar, Juan Jose Larramendi, su mujer y su hija de ocho meses tomaron un avión que, en cuestión de horas, les trasladaría al otro extremo del planeta. Su destino era Malaysia, un país en el que vivirán durante tres años. El cambio geográfico es importante y no menos lo serán las costumbres, la cultura y hasta la religión. La-

rramendi tiene un objetivo claro a cumplir en el país asiático: participar en la puesta en marcha de un centro de formación profesional y supervisar sus tres primeros años de funcionamiento. Su mujer se toma el viaje de otra forma y lo vive, según Larramendi, "como una experiencia única que hay que aprovechar y disfrutar!". Su hija vivirá sus primeros años en un escenario que sus padres nunca hubieran imaginado.

## El eibarrés Ignacio Zenarruzabeitia, galardonado con el premio Joxe Mari Korta

**DOS EMPRESARIOS GUIPUZCOANOS; IGNACIO ZENARRUZABEITIA E IÑAKI IRIBAR,** han recibido el premio Joxe Mari Korta por ser reflejo del espíritu empresarial del que fuera presidente de Adegí. Desde hace tres años, el Gobierno Vasco otorga los premios Joxe Mari Korta, con los que pretende destacar y reconocer públicamente la acción profesional de aquellas personas que, habiendo dejado total o parcialmente por edad o razones de fuerza mayor su actividad laboral, se han distinguido por su labor callada a

favor de la mejora empresarial en algún ámbito directivo o de alta responsabilidad.

El eibarrés Ignacio Zenarruzabeitia fue responsable de la compañía Fresmak, de Zarautz y ha dejado su actividad directiva, poco a poco, para jubilarse. Comenzó en la empresa familiar, en Eibar, a los 20 años, y cuatro años después le hicieron gerente. En los años sesenta, contactó con un técnico alemán para hacer amarres hidráulicos de alta precisión para fresadoras; finalmente, la empresa reculó en Zarautz.



Ignacio Zenarruzabeitia, ex-responsable de Fresmak, e Iñaki Iribar.



## Una lectora que nos ha seguido desde Arrasate

Agur, VENY PAGOLA. Arrasaten bizi zan, baiña leixala izan da beti Eibar aldizkarixarekin. Goian bego.

## ASUN GAMARRAren lan mitologikoak

ASUN GAMARRA EIBARTARRA ORAIN DELA 15 URTE HASI ZEN EGURRA LANTZEN. Maiatzaren 23an erakusketa zabaldu zuen Topalekuan bere lan batzuekin eta ekainaren 1era arte egon ziren bere lanak ikusgai.

Zer den egun horietan ikusi izan duguna? Hasteko, argizaiolak, baina ez ziren argizaiola klasikoak. Berak egindakoak pertsonalizuatuak dira, ezberdinak. Horrez gain, baxuerliebeak ere ipini zituen ikusgai. Lan asko eta pieza zeharo ezberdinak: bakoitzak bere istorioa duelako. Kutxak eta eskulturak ere aurki zitezkeen. Horrelakoak asko eskatzen dizkio jendeak. Hala ere, enkarguak hartzeko orduan gehienbat armariak egiteko eskatzen diote.

Normalean asko jotzen du mitologia mundura, bere lanak egiterakoan. Izan ere, mitologiak aukera asko ematen baitio, asko laguntzen baitio sormen prozesuan.



Virgen de Arrate, Amaña y Urkizu lograron los primeros puesto

## Campeonato Infantil de Karate de Eibar

SE CELEBRO RECIENTEMENTE EL IX CAMPEONATO INFANTIL DE KARATE DE EIBAR, en la modalidad de katas. El encuentro tuvo lugar el sábado por la tarde en la cancha central de la Universidad Laboral de Eibar.



Tomaron parte 70 niñas y niños del Alto y Bajo Deba, de edades comprendidas entre los 6 y los 15 años. De estos, 22 eran de Eibar, de los colegios de Virgen de Arrate, Amaña y Urkizu, bajo la dirección del Urki-Amaña Karate Taldea.

## Asier Serrano Euskal Jaian

ASIER SERRANO INTERPRETO CANCIONES DE SU ULTIMO TRABAJO 'EZ ESAN INORI' DENTRO DE LA PROGRAMACION DE LA EUSKAL JAIA DE ESTE AÑO, desarrollada el mes de mayo. Fue una de las actuaciones cumbre de dicha fiesta, junto a la feria de artesanía, la exhibición de deporte rural, el teatro de calle y la fiesta vasca del domingo. En lugar de una de sus canciones, incluimos aquí una bella poesía de Serrano, titulada 'Horombo'.

*Paisaiak margotzen zituen  
jaingo erratuak hodeiez gaindi.  
Paradisu arraroak bistaratzen genituen  
eta norbera sekula ezagutu gabeko  
barne federa makurtzen zen.*

*Bi toleseko bihotza nuela ohartu nintzen  
bata ahazten saiatzeko  
bestea maitatzen ikasteko.  
Bidaiaari bakartiak ginen  
tropelean mendia garaitu gura genuenak  
eta aspaldi garaitu gintuen tonitorraren xarmak.  
Zure begiak ziren nire gidari edo  
haiengandik oroitu nezakeen samurtasun apurra.*

*Agindu nizun itzuliko nintzela  
lurra eta zerua gurutzatzen diren ortze garaian  
arnastu nahi zintudala  
zure amodioaren lurrina ezabatu ote zen jakitiko.*

*Baina itzuli ez banintz  
zerutik laino kotoia helaraziko nizun  
haren azukrea goza zenezan edo bestela  
infernuko sutzarrik bortitzena  
gure pasioa berriz piztu zedin.*

*Bi tolesetan margotzen nituen tontorrik  
jaingo erratuak zure irudiko paisaiak har zitzen.*

"Ego-Ibarra" udal Batzordearekin elkarlanean, gure hiriaren memoria historikoa berreskuratzeko ahaleaginean jarduten duen batzordeak Feliciano Castrilloren Fondoko argazkiak laga dizkigu, bertako irudiak eta pertsonaiak identifikatzeko asmotan. Argazki bakoitzak erreferentzi zenbakia darama, gure irakurleek erantzunak bidal ditzaten. Urte amaieran zozketa egingo da konkursoan parte hartu duten guztien artean.

*Erantzunak bidaltzeko helbideak: Udal Artxibategia (Portalea), Bista Eder 10 edo Eibar Aldizkaria, Estaziño kalea 3, behea.*



En colaboración con la Comisión Municipal "Ego-Ibarra" que trabaja en pro de la recuperación de la memoria histórica de nuestra villa, insertamos, con su número de referencia, diferentes fotografías del fondo donado al Ayuntamiento por Feliciano Castrillo, para que nuestros lectores colaboren en su identificación.

A final de año se llevará a efecto un sorteo entre todos aquellos que hayan tomado parte en el mencionado concurso.

*Para el envío de respuestas identificatorias: Archivo Municipal (Portalea), Bista Eder 10 o Revista Eibar, Estaziño kalea 3, bajo.*







219



220



221



222



223



224

# ¿Qué religión?

¿Salvarle la vida... o dejarlo morir? (Mc 2, 23-3, 6)

Los investigadores describen las creencias religiosas, los ritos, las costumbres e instituciones sagradas que encuentran en los diversos pueblos. Todo ello sólo constituye el "lado visible" de la religión. En el fondo de esas formas religiosas hay una experiencia nuclear: el reconocimiento por parte del ser humano de una realidad superior y trascendente.

Este reconocimiento aparece definido de modo diferente en las grandes religiones. Los musulmanes hablan del "islam", es decir, del sometimiento a Dios. En el hinduismo se habla de la "bhakti" o entrega confiada y en el budismo del "nirvana". En el judaísmo que conoció Jesús, la religión se centraba en el cumplimiento fiel de la *Torá* o Ley de Dios.

La aportación más decisiva de Jesús es hacer ver con absoluta firmeza y claridad que la obediencia a Dios lleva siempre a buscar el bien del ser humano pues su voluntad consiste en que el hombre viva con plenitud. Dios no existe en función de sí mismo, buscando su propia gloria en una especie de "egoísmo metafísico" como diría Blondel. Dios es Amor y su gloria consiste precisamente en el bien de sus criaturas.

La voluntad de Dios siempre va en el sentido de la vida, la creación, la liberación de la persona. Por ello, es falsa una religión que lleve a desentenderse del sufrimiento humano.

Por eso Jesús coloca a la persona no ante una Ley religiosa, sino ante un Padre cuya preocupación última no es que se cumplan determinadas prescripciones, sino que se busque el bien de todo ser humano. Según el exégeta alemán J. Blank, en la religión de Jesús, "el prójimo toma el puesto de la ley, y sus necesidades determinan lo que debe hacerse en cada situación". A Dios le obedecemos cuando escuchamos la llamada que nos hace desde cualquier necesitado.

El relato de Marcos (3, 1-6) es significativo. La escena se desarrolla en la sinagoga e un día de *sábado*. Estamos, por tanto, en un lugar y en un día que han de estar orientados totalmente hacia Dios. La mirada de Jesús se fija, sin

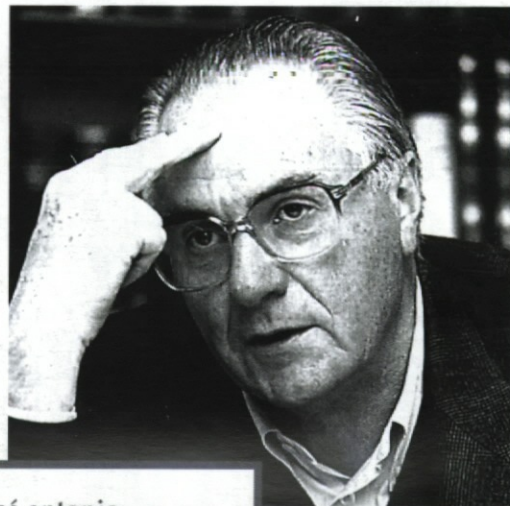
embargo, en un hombre con una parálisis en el brazo. De pronto le dice: "Levántate y ponte en medio". Los fariseos lo están acechando. ¿No es una provocación colocar a un enfermo en el centro de la sinagoga y del sábado? ¿No es poner al hombre en el lugar de Dios?

Jesús les reta a todos: ¿Qué hay que hacer? ¿Cumplir la ley rabínica o curar a este hombre? Los

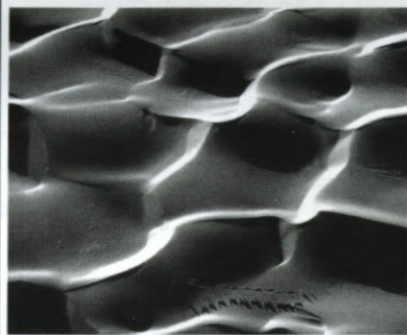
fariseos se callan, pero Jesús cura al enfermo rompiendo el *sabbat* y deja claro su mensaje. La voluntad de Dios siempre va en el sentido de la vida, la creación, la liberación de la persona. Por ello, es falsa una religión que lleve a desentenderse del sufrimiento humano.

J.A. Pagola

DEL LIBRO  
"Cómo acertar"



José Antonio Pagola



cómo acertar

El texto que nos acompaña en esta página es una de las aportaciones que realiza el ex-Vicario General de la Diócesis de Gipuzkoa, don José Antonio Pagola, en su libro "COMO ACERTAR".

Argitarapen honen edizioko laguntzaile.

En la edición de esta publicación colabora:



kutxa

zuri esker  
gracias a ti

gizarte ekintza  
obra social